

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

6 JULI 1998

**Wetsontwerp houdende instemming met
het Verdrag inzake het verbod op het
gebruik, de opslag, de productie en de
overdracht van antipersoonsmijnen en
inzake de vernietiging ervan, gedaan te
Oslo op 18 september 1997**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan	15
Voorontwerp van wet	28
Advies van de Raad van State	29

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

6 JUILLET 1998

**Projet de loi portant assentiment à la
Convention sur l'interdiction de l'emploi,
du stockage, de la production et du
transfert des mines antipersonnel et sur
leur destruction, faite à Oslo le
18 septembre 1997**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction	15
Avant-projet de loi	28
Avis du Conseil d'État	29

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

1. De humanitaire catastrofe veroorzaakt door het niet-onderscheidend gebruik van antipersoonsmijnen, kreeg op groeiende wijze aandacht vanwege de publieke opinie en niet-gouvernementele organisaties. Deze tuigen blijven immers onschuldige slachtoffers maken lang nadat de vijandelijkheden zijn gestopt. Deze problematiek kreeg de voorbije jaren een toenemende aandacht en erkenning van overheidswege.

2. In antwoord op de humanitaire bekommernissen, werd in oktober 1995 een toetsingsconferentie bijeengeroepen voor een herziening van het verdrag onmenselijke wapens van 1980 en in het bijzonder diens Protocol II (hierna Protocol II genoemd) dat de algemene beperkingen regelt op het gebruik te land van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen ontworpen om te doden en letsel en schade toe te brengen. Deze toetsingsconferentie in drie sessies, rondde haar werkzaamheden af op 3 mei 1996. De resultaten van deze bijeenkomst waren voor meerdere landen, waaronder België, ontgoochelend, temeer dit Protocol II nog toelaat dat de verdragspartijen gedurende een periode van 9 jaar uitstel kunnen vragen na de inwerkingtreding van de toepassing van de nieuwe technische vereisten over opspoorbaarheid van antipersoonsmijnen en antipersoonsmijnen van korte levensduur. België had liever sterker taalgebruik dat ging in de richting van een verbod op antipersoonsmijnen. Een dergelijk verbod is trouwens volledig in lijn met de Belgische wet van 9 maart 1995, geamendeerd door de wet van 24 juni 1996, waardoor België het eerste land ter wereld was dat de jure een totaal verbod op antipersoonsmijnen invoerde.

3. België kreeg navolging en geleidelijk groeide een beweging binnen een groep van landen die bereid waren een totaalverbod te aanvaarden. De oproep voor het uitwerken zonder uitstel van een internationale humanitaire norm die antipersoonsmijnen verbiedt, werd sterker binnen de internationale gemeenschap. De rol van de publieke opinie en de niet-gouvernementele organisaties was hierbij van groot belang. Een urgent antwoord drong zich op.

4. Op initiatief van Canada kwam te Ottawa begin oktober 1996 voor het eerst een groep van 50 landen en 25 waarnemers samen, die een politieke verklaring onderschreven voor een totaalverbod op antipersoonsmijnen. België was kandidaat om de politieke opvolgingsconferentie te organiseren in juni 1997. Oostenrijk bood aan een ontwerp van verdragstekst

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

1. La catastrophe humanitaire causée par l'emploi de mines antipersonnel frappant sans discrimination a fait l'objet de l'attention croissante de l'opinion publique et des organisations non gouvernementales. En effet, ces engins continuent à faire des victimes innocentes longtemps après que les hostilités aient cessé. Au cours des dernières années, cette problématique a bénéficié d'une attention sans cesse croissante et d'une reconnaissance de plus en plus large de la part des pouvoirs publics.

2. En réponse à ces préoccupations humanitaires, une conférence d'examen fut convoquée en octobre 1995 en vue de la révision de la Convention relative aux armes inhumaines de 1980 et notamment de son Protocole II (dénommé ci-après Protocole II), qui fixe les limitations générales de l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs conçus pour tuer, blesser ou endommager. Cette conférence d'examen en trois sessions termina ses travaux le 3 mai 1996. Les résultats de cette réunion furent jugés décevants par plusieurs pays, dont la Belgique, d'autant plus que le Protocole II autorise toujours les États parties à demander à pouvoir différer l'application des nouvelles exigences techniques relatives à la détectabilité des mines antipersonnel et des mines antipersonnel à courte durée de vie pendant une période de 9 ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole. La Belgique aurait préféré un langage plus ferme allant dans le sens de l'interdiction des mines antipersonnel. Pareille interdiction est au reste pleinement dans la ligne de la loi belge du 9 mars 1995, amendée par la loi du 24 juin 1996, qui fait de la Belgique le premier pays au monde à avoir instauré de jure une interdiction totale des mines antipersonnel.

3. D'autres pays suivirent l'exemple belge et progressivement, un mouvement se développa au sein d'un groupe de pays disposés à accepter une interdiction totale. L'appel à la mise au point, sans différer, d'une norme humanitaire internationale interdisant les mines antipersonnel se fit entendre de plus en plus fort dans la communauté internationale, évolution dans laquelle l'opinion publique et les organisations non gouvernementales jouèrent un rôle important. Une réponse urgente s'imposait.

4. À l'initiative du Canada, un groupe comptant 50 pays et 25 observateurs se réunit une première fois à Ottawa début octobre 1996; les participants y souscrivirent à une déclaration politique en faveur de l'interdiction totale des mines antipersonnel. La Belgique se porta candidate pour l'organisation de la conférence politique de suivi en juin 1997. L'Autriche

op te stellen. De Canadese minister van Buitenlandse Zaken, M. Axworthy, nodigde de deelnemers uit om eind 1997 in Ottawa een verdrag te komen ondertekenen dat antipersoonsmijnen verbiedt. Deze uitnodiging verraste meerdere deelnemers, waaronder de VSA, die wel een verbod op termijn konden steunen, maar geen tijdsgebonden kader van eind 1997 konden aanvaarden.

5. Deze internationale bijeenkomst in Ottawa was het begin van het zogenaamde «Ottawa-proces», een uniek onderhandelingsproces waarbij enerzijds de overheid en anderzijds niet-gouvernementele organisaties, waaronder het Internationale Comité van het Rode Kruis en de International Campaign to Ban Landmines, gezamenlijk ijverden om een verdrag op te stellen dat een totaal verbod op antipersoonsmijnen bevat.

Het Ottawa-proces bestond uit twee politieke conferenties (Ottawa oktober 1996 en Brussel juni 1997), en drie technische conferenties: Wenen, februari 1997, eerste gedachtenwisseling over de sleutelementen van een verdragstekst; Bonn, april 1997, mogelijkheid onderzoeken van een verificatiesysteem bij het verdrag; Oslo, september 1997, diplomatieke conferentie die een verdrag uitwerkte dat alle antipersoonsmijnen verbiedt.

6. De resolutie 51/45 S van de Algemene Vergadering van 10 december 1996 riep de lidstaten op om een efficiënt, juridisch bindend internationaal akkoord uit te werken dat het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen verbiedt, doch geen specifieke tijdslimiet kon weerhouden worden. Deze resolutie werd zonder tegenstemmen aanvaard. Toch bleef de internationale gemeenschap verdeeld reageren. Er waren: (1) de pleitbezorgers van een verbod op korte termijn tzt. december 1997; (2) de voorstanders van een verbod op langere termijn; (3) de landen met grote reserves over het verbod zelf (gebruikers, producenten en exporteurs).

Ook binnen de Europese Unie bestond er verdeeldheid over het Ottawa-proces. Finland en Griekenland namen slechts deel als waarnemer. In het «Gemeenschappelijk Optreden» van de Europese Unie van 1 oktober 1996 onderschrijven de Vijftien wel een totaal verbod op termijn. Doch Finland en Griekenland konden het tijdskader van december 1997 niet aanvaarden, waarbij nationale veiligheids-overwegingen werden ingeroepen. Zij waren trouwens, evenals de VSA, Japan, Australië, Rusland, Chili, Polen..., voorstanders om de antipersoonsmijnenproblematiek te bespreken in de Ontwapeningsconferentie te Genève. Voor deze landen gaat het in de eerste plaats om een ontwapeningskwestie en niet zozeer een humanitaire aangelegenheid. De consensusregel die de Ontwapeningsconferentie toepast, belette in fine in haar 1997-sessie iedere bespreking

s'offrit à rédiger un projet de texte de convention. Le ministre canadien des Affaires étrangères, M. Axworthy, invita les participants à venir signer fin 1997 à Ottawa une convention interdisant les mines antipersonnel. Cette invitation surprit plusieurs participants, dont les États-Unis, qui, s'ils ne voyaient pas d'inconvénient à soutenir une interdiction à terme, ne pouvaient accepter l'échéance de la fin 1997.

5. Cette réunion internationale à Ottawa marqua le début du processus dit d'Ottawa, un processus de négociations unique dans le cadre duquel pouvoirs publics d'une part et organisations non gouvernementales — dont le Comité international de la Croix-Rouge et la Campagne internationale contre les Mines — d'autre part, unirent leurs efforts en vue de l'élaboration d'une convention portant interdiction totale des mines antipersonnel.

Le processus d'Ottawa consista en deux conférences politiques (Ottawa, octobre 1996 et Bruxelles, juin 1997) et trois conférences techniques: Vienne, février 1997, premier échange de vues sur les éléments clés d'un texte de convention; Bonn, avril 1997, examen de la possibilité d'assortir la convention d'un système de vérification; Oslo, septembre 1997, conférence diplomatique qui élaborait une convention interdisant toutes les mines antipersonnel.

6. La résolution 51/45 S de l'Assemblée générale des NU du 10 décembre 1996 appelait les États membres à élaborer un accord international efficace et juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel; toutefois, une échéance déterminée ne put être fixée. Cette résolution fut approuvée sans vote contre mais la communauté internationale resta divisée sur la question, se partageant entre (1) les pays favorables à une interdiction à court terme, c.-à-d. décembre 1997; (2) les pays partisans d'une interdiction à plus long terme; (3) les pays exprimant de nettes réserves sur le principe même de l'interdiction (utilisateurs, producteurs et exportateurs).

Au sein de l'Union européenne, le processus d'Ottawa suscita également des divergences de vues. La Finlande et la Grèce n'y participèrent qu'en tant qu'observateurs. Dans «l'Action commune» de l'Union européenne du 1^{er} octobre 1996, les Quinze avaient effectivement souscrit à une interdiction totale à terme. Toutefois, la Finlande et la Grèce ne pouvaient accepter l'échéance de décembre 1997, invoquant des considérations de sécurité nationale. Ces pays prônaient d'ailleurs, tout comme les États-Unis, le Japon, l'Australie, la Russie, le Chili, la Pologne ..., la discussion de la problématique des mines antipersonnel dans le cadre de la Conférence du Désarmement de Genève. Ces pays estiment qu'il s'agit davantage d'une question de désarmement que d'une question humanitaire. La règle du consensus appliquée par la Conférence du Désarmement empê-

van het onderwerp dat er verbonden werd met de problematiek van nucleaire ontwapening.

7. De politieke conferentie van Brussel in juni 1997, voorgezeten door de minister van Buitenlandse Zaken M. Derycke, heeft de grote verdienste dat de essentiële elementen van een verdrag werden geïdentificeerd en ruim ondersteund tzt. verbod op het gebruik, de productie, de overdracht en de opslag van antipersoonsmijnen, evenals hun vernietiging. Verder onderschreven 97 landen de Brusselse politieke verklaring en anderen associeerden zich later, waaronder IJsland, Oeganda, Argentinië, Mauritius, de VSA, Japan en Australië. Het onderschrijven van de Brusselse verklaring was trouwens de voorafgaandelijke voorwaarde voor deelneming aan de diplomatieke conferentie van Oslo.

De conferentie van Brussel kristalliseerde een determinerende groep van landen vastbesloten tegen eind 1997 een verdrag uit te werken. Bovendien meerdere westerse landen kon gerekend worden op de actieve steun van de Afrika-Groep en de Centraal-Amerikaanse landen. Binnen de Aziatische regio waren vooral Cambodja, de Filipijnen en in mindere mate Maleisië actief. Rusland nam deel als waarnemer; het steunt een verbod op termijn, in etappes te onderhandelen in de Ontwapenings-conferentie. China bleef volledig afwezig in het Ottawa-proces, maar was wel, voor het eerst, als waarnemer aanwezig op de ondertekeningsceremonie van het Verdrag in december 1997 te Ottawa.

8. De onderhandelingen in Oslo konden derhalve van start gaan op een soliede basis, vertrekkende van een ontwerp tekst die door Oostenrijk werd opgesteld en regelmatig binnen een kerngroep van landen (waaronder België) tussentijds werd besproken.

De diplomatieke conferentie van Oslo ging door van 1 tot 18 september 1997 en werd voorgezeten door Ambassadeur Selebi van Zuid-Afrika. België werd verkozen voor één van de 8 vice-voorzitterschappen en had in die hoedanigheid een determinerende inbreng in de besprekingen van het Bureau van de conferentie.

9. De onderhandelingen te Oslo verliepen in het algemeen constructief. België heeft zich ingespannen om de essentiële elementen van de Brusselse politieke verklaring te vrijwaren, geen uitzonderingen toe te staan en geen reserves te aanvaarden. België pleitte verder om hulp aan slachtoffers van antipersoonsmijnen uitdrukkelijk in het Verdrag op te nemen (art. 6, paragraaf 3). België ligt ook aan de basis van het artikel over de voorlopige toepassing van het Verdrag (art. 18).

cha in fine, que le sujet, qui y est lié à la problématique du désarmement nucléaire, soit discuté lors de la session 1997.

7. La conférence politique de Bruxelles de juin 1997, présidée par le ministre des Affaires étrangères M. Derycke, eut le grand mérite de permettre d'identifier les éléments essentiels d'un texte de convention, à savoir l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel ainsi que leur destruction, et de leur donner une large base. En effet, 97 pays souscrivirent à la déclaration politique de Bruxelles et d'autres s'y associèrent ultérieurement, dont l'Islande, l'Ouganda, l'Argentine, Maurice, les États-Unis, le Japon et l'Australie. L'adhésion à la déclaration de Bruxelles était au demeurant la condition préalable à la participation à la conférence diplomatique d'Oslo.

La conférence de Bruxelles fit ressortir un groupe déterminant de pays fermement résolus à mettre au point un texte de convention pour la fin de 1997. Outre plusieurs pays occidentaux, le Groupe africain ainsi que les pays d'Amérique centrale étaient prêts à apporter leur soutien actif. En ce qui concerne les pays de la région asiatique, le Cambodge, les Philippines et dans une moindre mesure la Malaisie se montrèrent particulièrement actifs. La Russie participa en tant qu'observateur; elle est favorable à une interdiction à terme, par étapes, à négocier dans le cadre de la Conférence du Désarmement. Si la Chine resta totalement absente du processus d'Ottawa, elle fut néanmoins, pour la première fois, présente en tant qu'observateur lors de la cérémonie de signature de la Convention en décembre 1997 à Ottawa.

8. Les négociations d'Oslo purent dès lors démarrer sur une base solide, au départ d'un projet de texte rédigé par l'Autriche et discuté dans l'intervalle régulièrement au sein d'un groupe restreint de pays (dont la Belgique).

La conférence diplomatique d'Oslo se déroula du 1^{er} au 18 septembre 1997 et fut présidée par l'Ambassadeur Selebi d'Afrique du Sud. La Belgique fut élue à l'un des 8 postes de vice-présidents et apporta en cette qualité une contribution déterminante lors des discussions du Bureau de la conférence.

9. Les négociations d'Oslo se déroulèrent généralement de manière constructive. La Belgique veilla à ce que les éléments essentiels de la déclaration politique de Bruxelles soient sauvegardés, à ce qu'aucune exception ne soit concédée ni aucune réserve autorisée. Par ailleurs, la Belgique plaida pour que l'aide aux victimes de mines antipersonnel soit expressément inscrite dans la Convention (art. 6, paragraphe 3). La Belgique est également à l'origine de l'article relatif à l'application provisoire de la Convention (art. 18).

Gestuurd door de kerngroep van landen, verliepen de onderhandelingen zonder al te grote problemen. Pas op het einde kwamen de VSA met een aantal amendementen die afbreuk deden aan de doelstelling van het beoogde Verdrag. Het ging meer in het bijzonder over:

- (1) een geografische uitzondering voor Korea;
- (2) de definitie van antipersoonsmijn (gebruik van submunities);
- (3) de inwerkingtreding van het Verdrag (mogelijkheid om zich als verdragspartij terug te trekken in geval van gewapende conflicten). VSA waren uiteindelijk bereid de geografische uitzondering te laten vallen, op voorwaarde dat het Verdrag een transitieperiode van 9 jaar zou stipuleren. Dit was vanzelfsprekend onaanvaardbaar voor de voorstanders van een totaalverbod.

Uiteindelijk drongen de VSA niet langer aan en deelden zij mede dat zij het Verdrag niet konden onderschrijven wat de verbodsbepalingen betreft. Voor het humanitaire luik, beschouwen de VSA zichzelf wel als deelnemers aan het Ottawa-proces.

Het Verdrag werd door de diplomatieke conferentie aanvaard bij acclamatie op 18 september 1997 en opengesteld voor ondertekening op ministerieel niveau in Ottawa op 3 en 4 december 1997. België ondertekende op 3 december 1997. In totaal waren er 121 ondertekenaars. Het is een Verdrag dat uitsluitend de antipersoonsmijnen viseert en niet andere mijnen.

Belgische situatie

België steunt volledig het Verdrag dat een totaalverbod proclameert van het gebruik, de productie, de overdracht, de opslag van antipersoonsmijnen en hun vernietiging oplegt. Nationale wetgeving terzake bestaat reeds: de wet van 9 maart 1995, als geamendeerd door de wet van 24 juni 1996. Geen bijkomende wetgeving is nodig voor de uitvoering van de algemene verbodsverplichtingen van het Verdrag.

Verder vernietigde België reeds zijn voorraden. Overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag kan België wel een bepaald aantal antipersoonsmijnen bewaren of overdragen met het oog op het bijsturen van technieken op het gebied van mijnopsporing, mijnruiming en het vernietigen van deze tuigen dan wel om een opleiding in deze technieken te verstrekken.

Het Verdrag bevat een systeem van controle (artikel 8) op de naleving van de verdragsverplichtingen door de verdragspartijen, waaronder de mogelijkheid van een feitenonderzoek ter plaatse. Een dergelijke «fact finding mission» zal slechts in uitzonderlijke omstandigheden worden ingeroepen. Men kan ervan

Sous la direction du groupe restreint de pays, les négociations se déroulèrent sans gros problèmes. Ce n'est qu'au moment où les négociations touchaient à leur terme que les États-Unis présentèrent un certain nombre d'amendements contraires à l'objectif du projet de convention. Il s'agissait notamment:

- (1) d'une exception géographique pour la Corée;
- (2) de la définition du terme «mine antipersonnel» (utilisation de sous-munitions);
- (3) de l'entrée en vigueur de la Convention (possibilité de se retirer en tant qu'État partie en cas de conflit armé). En fin de compte, les États-Unis se montrèrent disposés à renoncer à l'exception géographique, à la condition que la Convention stipule une période de transition de 9 ans. Pour les partisans d'une interdiction totale, pareille exigence était évidemment inacceptable.

Les États-Unis finirent par ne plus insister et déclarèrent qu'ils ne pouvaient adhérer à la Convention en ce qui concerne les dispositions d'interdiction. Pour ce qui est du volet humanitaire, les États-Unis se considèrent par contre participants au processus d'Ottawa.

La Convention fut approuvée par la conférence diplomatique par acclamation le 18 septembre 1997 et ouverte à la signature au niveau ministériel à Ottawa les 3 et 4 décembre 1997. La Belgique signa le 3 décembre 1997. Il y eut en tout 121 pays signataires. Il s'agit d'une convention qui porte sur les mines antipersonnel, à l'exclusion de toutes autres mines.

Situation belge

La Belgique soutient pleinement la Convention, qui proclame une interdiction totale de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et impose leur destruction. La Belgique a déjà légiféré en la matière: il s'agit de la loi du 9 mars 1995, telle qu'amendée par la loi du 24 juin 1996. Aucune disposition légale complémentaire n'est nécessaire pour l'exécution des obligations générales d'interdiction contenues dans la Convention.

Par ailleurs, la Belgique a déjà détruit ses stocks. Conformément à l'article 3 de la Convention, la Belgique pourra toutefois conserver ou transférer un certain nombre de mines antipersonnel, soit pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage et de destruction de ces engins, soit pour la formation à ces techniques.

La Convention prévoit un système de contrôle (article 8) du respect des obligations par les États parties qui comprend la possibilité d'envoyer une mission d'établissement des faits sur place. Pareille mission ne sera mise sur pied que dans des circonstances exceptionnelles. On peut affirmer que la législa-

uitgaan dat de bestaande Belgische wetgeving voldoende bescherming biedt om mogelijke inbreuken op te sporen en te beteugelen, zodat een internationaal feitenonderzoek vrij hypothetisch is. Teneinde toch de rechtszekerheid te vergroten, kan de bekrachtigingswet stipuleren dat «in geval van een internationaal feitenonderzoek in België, de internationale experts dezelfde bevoegdheden hebben als deze vermeld in artikel 24 van de wapenwet van 3 januari 1933 en zij genieten van de voorrechten en immuniteiten onder artikel VI van het VN-Verdrag inzake voorrechten en immuniteiten, aangenomen op 13 februari 1946».

Het betreft in casu geen gemengd Verdrag.

De verplichtingen (verbod, notificaties,...) die voortvloeien uit het Verdrag brengen geen vaste jaarlijkse financiële lasten met zich, m.a.w. er zijn geen andere financiële kosten verbonden aan de ratificatie, dan de normale financiële bijdrage van verdragspartijen die voortvloeit uit bijeenkomsten van de verdragspartijen: herzieningsconferenties, speciale sessies van de verdragspartijen, amenderingsconferenties, en feitenonderzoek ter plaatse.

Verder nemen de verdragspartijen de verbintenis op zich internationale samenwerking te verlenen.

Artikelsgewijze toelichting

Preamble

De preambule plaatst het Verdrag in een humanitaire context, met respect voor het internationale humanitaire recht, en verwijst naar de resolutie 51/45 S van de Algemene Vergadering, evenals naar de verklaring van Ottawa 1996 en Brussel 1997 als basisteksten die een oproep richtten om een juridisch bindend instrument uit te werken, en erkent de rol van de niet-gouvernementele organisaties in dit dossier.

Artikel 1

Bevat de algemene verbodsverplichtingen van iedere verdragspartij om in geen enkele omstandigheid antipersoonsmijnen te gebruiken, te produceren, op te slaan en over te dragen, m.a.w. een totaalverbod moet worden gerespecteerd, zowel tijdens internationale en interne gewapende conflicten, als in vredes-tijd.

In het tweede lid van dit artikel 1 verbindt iedere verdragspartij zich ertoe zijn voorraden te vernietigen.

Artikel 2

Dit artikel over de definities en dan in het bijzonder de definitie van antipersoonsmijn, lag moeilijker. Er

tion belge existante offre une protection suffisante pour garantir la détection et la répression des infractions éventuelles, ce qui rend une mission internationale d'établissement des faits assez hypothétique. Afin d'assurer néanmoins une plus grande sécurité juridique, la loi de ratification pourrait stipuler qu'en cas de mission internationale d'établissement des faits en Belgique, les experts internationaux auront les mêmes compétences que celles mentionnées à l'article 24 de la loi sur les armes du 3 janvier 1933 et qu'ils bénéficieront des privilèges et immunités conférés par l'article VI de la Convention des NU sur les privilèges et immunités, approuvée le 13 février 1946.

Il ne s'agit pas en l'occurrence d'un traité mixte.

Les obligations (interdiction, notifications, ...) qui découlent de la Convention n'entraînent pas de frais annuels fixes; en d'autres termes, la ratification n'implique pas d'autres frais que la contribution financière normale aux assemblées des États parties: conférences de révision, sessions spéciales des États parties, conférences d'amendement, ainsi que les frais liés aux missions d'établissement des faits sur place.

Par ailleurs, les États parties s'engagent à participer à la coopération internationale.

Commentaire article par article

Préambule

Le préambule situe la Convention dans un contexte humanitaire, en se fondant sur le respect du droit humanitaire international. Il se réfère à la Résolution 51/45S de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi qu'aux Déclarations d'Ottawa (1996) et de Bruxelles (1997), des textes de base qui appelaient à l'élaboration d'un instrument juridiquement contraignant, et reconnaît, par ailleurs, le rôle des organisations gouvernementales dans ce dossier.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} énonce les interdictions générales aux termes desquelles chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance, employer, produire, stocker, ou transférer de mines antipersonnel. Ce qui signifie qu'une interdiction totale doit être observée tant au cours des conflits armés internationaux et internes, qu'en temps de paix.

Aux termes du deuxième paragraphe, chaque État partie s'engage à détruire ses stocks.

Article 2

La rédaction de cet article, portant sur les définitions et plus particulièrement sur la définition des

werd een belangrijke stap voorwaarts gezet in vergelijking met de definitie van Protocol II die nog spreekt van antipersoonsmijnen die «hoofdzakelijk» ontworpen zijn om mensen uit te schakelen. In het onderhavige Verdrag is het woord «hoofdzakelijk» niet meer weerhouden, hetgeen de definitie veel verruimt.

Voorstellen van de VSA om «submunities» (gemeenschappelijk gebruik van antitankmijnen in combinatie met antipersoonsmijnen) op te nemen, werden verworpen.

De andere definities in dit artikel zijn overgenomen uit Protocol II. Behalve het begrip «bemijnd gebied» dat gedefinieerd wordt als zijnde een gebied dat gevaarlijk is door de daadwerkelijke of vermoedelijke aanwezigheid van mijnen.

Artikel 3

De uitzonderingen op de algemene verbodsbepalingen van het artikel 1, worden beperkt tot een behoud en de overdracht van een minimum aantal antipersoonsmijnen voor opleiding inzake mijnopsporing, mijnruiming, mijnvernietigingstechnieken.

Overdracht voor de vernietiging van antipersoonsmijnen is toegestaan.

Artikel 4

De voorraden antipersoonsmijnen moeten zo vlug mogelijk maar zeker niet later dan vier jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voor betrokken verdragspartij, vernietigd worden.

Artikel 5

Dit artikel handelt over de vernietiging van antipersoonsmijnen in bemijnde gebieden. Oorspronkelijk was het de bedoeling een onderscheid te maken tussen mijnenvelden en bemijnde gebieden. Toen bleek dat meerdere landen overwogen om hun mijnenvelden (vernietiging gebonden aan een vast tijdschema) te kwalificeren als bemijnd gebied (geen tijdslimiet voor vernietiging, makkelijker toegang tot technische en financiële hulp, minder geïsoleerd door het controlemechanisme), werd dit onderscheid tijdens de onderhandelingen opgeheven. Trouwens in de praktijk veranderen mijnenvelden spoedig in bemijnde gebieden en wordt het onderscheid artificieel.

Artikel 5 bevat de algemene verplichting om alle antipersoonsmijnen in bemijnde gebieden, zo spoedig mogelijk, maar binnen de tien jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voor betrokken verdragspartij, te vernietigen. Indien een verdragspartij zijn algemene verplichting niet kan naleven binnen de gestelde

mines antipersonnel, s'est avérée plus épineuse. Un pas important a été fait si l'on compare avec les définitions du Protocole II, où il était encore question de mines antipersonnel conçues «principalement» pour mettre hors de combat les personnes, puisque la présente convention n'a pas retenu le terme «principalement», ce qui élargit considérablement la portée de la définition.

Les propositions des États-Unis de reprendre dans cet article le terme «sous-munitions» (usage de mines antichar en combinaison avec des mines antipersonnel) ont été rejetées.

Les autres définitions sont empruntées au Protocole II, à l'exception du terme «zone minée», une expression définie comme signifiant «zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines».

Article 3

Les exceptions aux interdictions générales visées à l'article 1^{er} sont limitées à la conservation et au transfert d'un nombre minimum de mines antipersonnel pour la formation aux techniques de détection des mines, de déminage et de destruction des mines.

Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

Article 4

Les stocks de mines antipersonnel seront détruits dès que possible et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention pour tout État partie.

Article 5

Cet article traite de la destruction des mines antipersonnel se trouvant dans les zones minées. Au départ, il était question d'établir une distinction entre champs de mines et zones minées, mais il est apparu que plusieurs pays hésitaient à classer leurs champs de mines (dont la destruction est liée à un programme fixe) dans la catégorie des zones minées (pas de date limite pour la destruction, accès plus facile à l'assistance technique et financière, et faisant moins de contrôle) et cette distinction a donc été supprimée en cours des négociations. D'ailleurs, dans la pratique, les champs de mines deviennent rapidement des zones minées ce qui rend la distinction artificielle.

L'article 5 comporte l'obligation générale de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées, dès que possible et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État partie. Si un État partie n'est pas en mesure de respecter cette obligation générale dans le délai prescrit, il

periode, kan hij een verlenging vragen tot 10 jaar, waarbij hij een substantieel dossier moet voorleggen aan de verdragspartijen die met een meerderheid van stemmen beslissen. Een verdere verlenging van 10 jaar kan enkel na voorlegging van bijkomende informatie.

Teneinde iedere verlenging zo stringent mogelijk te maken, drong België erop aan dat beslissingen met een tweederde-meerderheid zouden genomen worden. Doch dit voorstel stuitte op bezwaren o.a. vanwege het Verenigd Koninkrijk dat in dit artikel een oplossing zocht voor de Argentijnse antipersoonsmijnen in de Falklands. Volgens het VK zijn immers de menselijke en financiële kost te hoog voor mijnruiming in dat gebied.

Dit artikel 5 geeft ook speciale aandacht aan de bescherming van de burgers (signalisatie...).

Artikel 6

Het artikel over internationale samenwerking was het stokpaardje van de derde wereldlanden, die een verbod op antipersoonsmijnen slechts wensten te onderschrijven indien zij internationale steun kregen voor mijnruiming en -vernietiging.

Iedere verdragspartij heeft het recht voor zover noodzakelijk en mogelijk, andere verdragspartijen om bijstand te vragen en die te ontvangen. Teneinde deze verdragsverplichting na te leven, zal België in de toekomst de nodige budgettaire middelen moeten vrijmaken. Op dit ogenblik kan nog geen concrete raming gegeven worden.

België drong aan op de opname van een paragraaf 3 die uitdrukkelijk de hulp aan slachtoffers van antipersoonsmijnen behandelt: medische hulp, rehabilitatie en socio-economische integratie van de slachtoffers van mijnen, mijnbewustwordings-programma's. Deze bijstand wordt gegeven via verschillende kanalen, niet alleen vanwege Staten, maar ook vanwege de niet-gouvernementele sector.

Ook bijstand wordt voorzien voor mijnruiming, waarbij een belangrijke rol is weggelegd voor het Vrijwillig Fonds inzake bijstand voor mijnruiming van de Verenigde Naties.

Op uitdrukkelijk voorstel van Brazilië werd een paragraaf opgenomen over bijstand aan de uitwerking van nationale ontminningsprogramma's.

Het Braziliaanse voorstel om binnen de Verenigde Naties een «Programma inzake de ontwikkeling van ontminningstechnologie» op te richten, vond geen steun. De VN heeft immers noch de expertise noch de financiële middelen voor het welslagen van dergelijk programma.

peut demander une prolongation allant jusqu'à 10 ans. Il présentera à cet effet un dossier substantiel aux États parties qui décideront à la majorité des voix. Pour obtenir une nouvelle prolongation de dix ans, l'État partie concerné sera tenu de joindre au dossier des renseignements supplémentaires.

Afin de rendre toute prolongation aussi contraignante que possible, la Belgique avait insisté pour que les décisions soient prises à la majorité des deux tiers. Cette proposition se heurta toutefois aux réticences, notamment du Royaume-Uni, qui espérait trouver dans cet article une solution aux mines antipersonnel argentines sur les îles Falkland (Malouines). Pour le Royaume-Uni, le coût humain et financier d'une opération de déminage sur ce territoire est en effet estimé trop élevé.

C'est également l'article 5 qui traite plus particulièrement de la protection des civils (marquage ...).

Article 6

L'article sur la coopération internationale fut le cheval de bataille des pays du tiers monde qui ne souhaitaient souscrire à l'interdiction des mines antipersonnel que s'ils recevaient une assistance internationale pour le déminage et la destruction des mines.

Chaque État partie a le droit, si nécessaire et si possible, de demander et de recevoir l'assistance des autres États parties. Afin de se conformer à cette obligation, la Belgique libérera à l'avenir les moyens budgétaires nécessaires. Actuellement, aucune évaluation concrète n'est encore possible.

La Belgique a insisté pour que soit repris un troisième paragraphe traitant expressément de l'aide aux victimes des mines antipersonnel: assistance médicale, réadaptation et réintégration sociale et économique des victimes des mines, programmes de sensibilisation au danger des mines. Cette assistance sera fournie par divers canaux, et non pas uniquement par les États et notamment aussi via le secteur non gouvernemental.

L'assistance est également prévue pour le déminage, le Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'assistance au déminage joue ici un rôle important.

Sur proposition expresse du Brésil, un paragraphe a été ajouté sur l'assistance à la mise en oeuvre de programmes nationaux de déminage.

La proposition brésilienne de créer dans le cadre des Nations Unies un «Programme de développement de la technologie du déminage» n'a pas rencontré de soutien. En fait, les Nations Unies ne disposent ni du savoir-faire ni des moyens financiers pour mener à bien ce type de programme.

Artikel 7

Verdragspartijen moeten jaarlijks rapporteren over de nationale maatregelen die zij genomen hebben in uitvoering van het Verdrag. Dit moet voor het eerst gebeuren zo spoedig mogelijk en in elk geval uiterlijk 180 dagen na te inwerkingtreding van dit Verdrag in de betreffende Staat. Het artikel viseert een grotere transparantie die ook het onderlinge vertrouwen moet versterken inzake: hoeveelheid en type antipersonsmijnen in voorraad, vernietiging, locatie van bemijnde gebieden, waarschuwingen voor de burgers, enz...

Artikel 8

Beschrijft een procedure die kan ingeroepen worden, indien blijkt dat een verdragspartij zijn verplichtingen niet naleeft. Het systeem is opgebouwd op basis van een dialoog met wederzijdse samenwerking.

Een verzoek voor opheldering vanwege een verdragspartij over een optreden van een andere verdragspartij kan in eerste instantie gebeuren via de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die zelf zijn goede diensten kan aanbieden. Indien op deze wijze geen bevredigende oplossing wordt gevonden, bestaat de mogelijkheid om een speciale vergadering van de verdragspartijen bijeen te roepen. Indien een verdragspartij nog steeds geen genoegdoening krijgt, bestaat de mogelijkheid van een feitenonderzoek ter plaatse (maximum negen experten). De VN-Secretaris-generaal zal een expertenlijst opstellen die door een verdragspartij kan betwist worden.

Speciale modaliteiten werden uitgewerkt voor dergelijke missies ter plaatse en voor de beoordeling van de resultaten door de verdragspartijen. Deze laatste kunnen voorstellen formuleren tot regeling van een geschil, inclusief gepaste procedures overeenkomstig het internationaal recht.

Artikel 9

Iedere verdragspartij is verplicht de nodige nationale maatregelen te treffen, inclusief strafmaatregelen, ter uitvoering van het Verdrag.

Artikel 10

Geschillenregeling via consultatie en onderlinge samenwerking.

Artikel 11

Definieert de taken die door de vergaderingen van de verdragspartijen kunnen uitgeoefend worden:

Article 7

Chaque année, les États parties présenteront un rapport sur les mesures d'application qu'ils ont prises au niveau national en vue de la mise en œuvre de la Convention. Ces mesures seront prises aussitôt que possible et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné. L'article vise à plus de transparence, une transparence qui doit par ailleurs renforcer la confiance mutuelle, notamment dans les domaines suivants: types et quantités des mines antipersonnel conservées, destruction, localisation des zones minées, avertissements à l'intention des civils, etc.

Article 8

Cet article décrit la procédure qui peut être invoquée si un État partie ne respecte pas ses obligations. Le système repose sur le principe du dialogue et de la coopération mutuelle.

Toute demande d'éclaircissements de la part d'un État partie sur les actes d'un autre État partie pourra être soumise, en première instance, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies qui pourra, s'il le veut, offrir ses bons offices. Si cette procédure ne permet pas de trouver une solution satisfaisante, une Assemblée extraordinaire des États parties peut être convoquée. Si à ce stade, l'État partie concerné estime qu'il n'a toujours pas reçu de réponse satisfaisante, la possibilité est prévue d'envoyer sur place une mission d'établissement des faits (composée d'un maximum de neuf experts). Le Secrétaire général préparera une liste d'experts qui pourront être récusés par tout État partie.

Des modalités particulières ont été mises au point pour ce genre de missions sur place et pour l'évaluation des résultats par les États parties. Ceux-ci peuvent formuler des propositions visant à régler le différend et notamment recommander des procédures appropriées, conformément au droit international.

Article 9

Chaque État partie prendra les mesures appropriées au niveau national en vue de l'application de la Convention, en ce compris l'application de sanctions pénales.

Article 10

Règlement des différends sur la base de la consultation et de la coopération mutuelle.

Article 11

L'article 11 définit les tâches pouvant être exercées par les Assemblées des États parties: le suivi de la mise

opvolgen van de toepassing en status van het Verdrag; rapportering; internationale samenwerking; ontwikkelingen inzake mijn-ruimingstechnologiën; procedure voor opheldering van bepaalde kwesties enz...

Waarnemers zijn toegelaten tot de jaarlijkse bijeenkomsten, waaronder ook niet-gouvernementele organisaties.

Artikel 12

Vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt een herzieningsconferentie bijeengeroepen. Verdere herzienings-conferenties kunnen op vraag van een verdragspartij door de VN-Secretaris-generaal bijeengeroepen worden.

Artikel 13

Voorziet in de mogelijkheid om na de inwerkingtreding van het Verdrag een conferentie bijeen te roepen voor amendering van het Verdrag. Ook hier kunnen niet-gouvernementele organisaties als waarnemers deelnemen.

Artikel 14

Voor de berekening van de kosten van de uitvoering van het Verdrag, wordt verwezen naar de bijdrageschaal van de Verenigde Naties, aangepast in functie van het aantal verdragspartijen.

Artikel 15

Opening voor ondertekening van het Verdrag in Ottawa, 3 en 4 december 1997, en nadien in de VN-hoofdzetel te New York.

Artikel 16

Traditioneel artikel over de ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 17

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand volgend op de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 18

Teneinde de inwerkingtreding van het Verdrag te bespoedigen, formuleerde België het voorstel om een

en œuvre et de l'état de la Convention; la présentation des rapports; la coopération internationale; les évolutions dans le domaine des technologies de déminage; la procédure d'éclaircissement de certaines questions, etc...

Des observateurs, et parmi eux les organisations non gouvernementales, sont admis aux assemblées annuelles.

Article 12

Une Conférence d'examen sera convoquée cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général à la demande de l'un des États parties.

Article 13

L'article 13 prévoit la possibilité de convoquer, après l'entrée en vigueur de la Convention, une conférence qui pourra proposer des amendements. À cette Conférence d'amendement, les organisations non gouvernementales pourront également assister en qualité d'observateur.

Article 14

Pour le calcul des coûts entraînés par la mise en œuvre de la Convention, cet article se réfère au barème des quotes-parts des Nations Unies, ajusté en fonction du nombre des États parties.

Article 15

La Convention a été ouverte à la signature, d'abord à Ottawa, les 3 et 4 décembre 1997, puis ensuite au Siège des Nations Unies à New York.

Article 16

Il s'agit de l'article traditionnel relatif à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion par les Signataires.

Article 17

La Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant le dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 18

Afin d'accélérer la mise en œuvre de la Convention, la Belgique a formulé la proposition d'inscrire

artikel op te nemen, waarbij een verdragspartij kan beslissen om vanaf het ogenblik van zijn ratificatie, het Verdrag reeds toe te passen « op voorlopige basis » in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag. Dit Belgische voorstel was geïnspireerd door artikel 25 van het Verdrag van Wenen 1969 (verdragsrecht). Een aantal landen hadden evenwel moeilijkheden met deze formulering, zodat uiteindelijk werd teruggevallen op een meer vrijblijvende formulering waarbij de verdragspartij de keuze heeft om het Verdrag op voorlopige basis toe te passen.

Artikel 19

Geen reserves toegestaan bij het Verdrag.

Artikel 20

Klassiek artikel over de geldigheidstermijn van het Verdrag (onbeperkte duur) en terugtrekking als verdragspartij. In geval van een gewapend conflict wordt een verzoek voor terugtrekking als verdragspartij geblokkeerd tot wanneer het conflict teneinde is.

Artikel 21

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van het Verdrag.

Artikel 22

De Arabische, Russische, Chinese, Engelse, Franse en Spaanse versies van het Verdrag zijn gelijkkelijk authentiek.

1. Wat de voorafgaande opmerking betreft in het advies van de Raad van State, wordt erop gewezen dat de Ministerraad van 13 maart 1998 zijn goedkeuring heeft gegeven aan het betrokken wetsontwerp.

Tengevolge van het advies van de Raad van State wordt volgende tekst toegevoegd:

1. De Ministerraad neemt zijn beslissingen « collegiaal ». De Minister van Begroting was aanwezig op deze vergadering en stemde dus ook in met het wetsontwerp.

2. De opmerkingen van de Raad van State werden in acht genomen voor het artikel 3 dat nu als volgt leest:

« In geval van een internationaal feitenonderzoek in België, hebben de internationale experts dezelfde bevoegdheden als die vermeld in artikel 24, tweede lid van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in, en het dragen van wapens en op de handel in munitie, en zij genieten de voorrechten en

dans la Convention un article qui permettrait à tout État partie de décider qu'elle appliquera déjà la Convention, — à titre provisoire —, dès le moment de la ratification, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention. Cette proposition belge s'était inspirée de l'article 25 de la Convention de Vienne de 1969 (Droit des traités). Un certain nombre de pays n'étaient pas très favorables à cette manière de procéder, de sorte qu'on a fini par opter pour une formule moins exigeante laissant l'État partie libre d'appliquer ou non, à titre provisoire, l'article premier, § 1^{er} de la Convention.

Article 19

La Convention ne peut faire l'objet de réserves.

Article 20

Article classique sur la durée de la Convention (illimitée) et les procédures régissant le retrait par un État partie. En cas de conflit armé, la notification de retrait restera suspendue jusqu'à la fin du conflit.

Article 21

Le Secrétaire général des Nations Unies est le depositaire de la Convention.

Article 22

Les versions en langue arabe, russe, chinoise, anglaise, française et espagnole de la Convention font également foi.

1. En ce qui concerne l'observation préalable dans l'avis du Conseil d'État, il est à noter que le Conseil des ministres du 13 mars 1998, a donné son approbation au projet de loi concerné.

Suite à l'avis du Conseil d'État, le texte suivant est ajouté:

1. Le Conseil des Ministres prend ses décisions « collégialement ». Le ministre du Budget était présent à cette réunion et a ainsi donné son accord au projet de loi.

2. Les remarques du Conseil d'État ont été prises en compte pour l'article 3 et se lit maintenant comme suit:

« En cas de mission internationale d'établissement des faits en Belgique, les experts internationaux auront les mêmes compétences que celles mentionnées dans l'article 24, § 2, de la loi du 3 janvier 1933, relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions et qu'ils bénéficient

immunities onder artikel VI van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake voorrechten en immunities, aangenomen op 13 februari 1946.»

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

cieront des privilèges et immunités conférés par l'Article VI de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités, approuvée le 13 février 1946».

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze minister van Landsverdediging zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan, gedaan te Oslo op 18 september 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

In geval van een internationaal feitenonderzoek in België, hebben de internationale experts dezelfde bevoegdheden als die vermeld in artikel 24, tweede lid, van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in, en het dragen van wapens en op de handel in munitie, en zij genieten de voorrechten en immuniteiten onder artikel VI van het Verdrag der Verenigde Naties inzake voorrechten en immuniteiten, aangenomen op 13 februari 1946.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1998.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de notre ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, faite à Oslo le 18 septembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

En cas de mission internationale d'établissement des faits en Belgique, les experts internationaux auront les mêmes compétences que celles mentionnées à l'article 24, de la loi sur les armes du 3 janvier 1933 et ils bénéficieront des privilèges et immunités conférés par l'article VI de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités, approuvée le 13 février 1946.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1998.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Justitie,

Tony VAN PARYS.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Justice,

Tony VAN PARYS.

VERDRAG**inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan****Preambule**

De Staten die Partij zijn,

VASTBESLOTEN een einde te maken aan het lijden en het verlies aan mensenlevens dat veroorzaakt wordt door antipersoonsmijnen die elke week honderden personen, waaronder een groot aantal onschuldige en weerloze burgers, in het bijzonder kinderen, doden en verminken; de economische ontwikkeling en wederopbouw belemmeren; de repatriëring van vluchtelingen en ontheemden op het grondgebied verhinderen; en die jaren nadat ze werden geplaatst nog andere ernstige gevolgen hebben.

IN DE OVERTUIGING dat het verwijderen van de antipersoonsmijnen die over de hele wereld verspreid zijn, een uitdaging is die een efficiënte en gecoördineerde inzet van al hun krachten vereist en dat het noodzakelijk is toe te zien op de vernietiging ervan,

GELEID DOOR DE WENS al het mogelijke te doen om bijstand te verlenen aan de slachtoffers van de mijnen in de vorm van geneeskundige verzorging en rehabilitatie en te ijveren voor hun sociale en economische reïntegratie,

IN HET BESEF dat een volledig verbod op de antipersoonsmijnen eveneens een belangrijke vertrouwenwekkende maatregel zou zijn,

VERHEUGD OVER de aanpassing van het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996, gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, en daarbij alle Staten oproepend het Protocol zo snel mogelijk te bekrachtigen voor zover zulks nog niet is gebeurd.

EVENZEER VERHEUGD over de aanneming op 10 december 1996 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, van resolutie 51/45S die alle Staten ertoe aanspoort ervoor te ijveren dat de onderhandelingen over een efficiënte en juridisch bindende internationale overeenkomst inzake het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen zo spoedig mogelijk tot een goed einde worden gebracht,

VERHEUGD OOK OVER de besluiten inzake de verbodsmaatregelen, de beperkende en de moratoire maatregelen die in de loop van de laatste jaren unilateraal dan wel multilateraal genomen werden met betrekking tot het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen,

DE NADruk LEGGEND OP de rol van het publieke bewustzijn dat meer reliëf heeft gegeven aan de humanitaire beginselen zoals de oproep tot een algeheel verbod van antipersoonsmijnen heeft aangetoond en uiting gevend aan hun waardering voor de inzet ter zake van het Internationaal Comité van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, de Internationale Campagne tegen Landmijnen en tal van andere niet-gouvernementele organisaties overal ter wereld,

IN HERINNERING BRENGEND de Verklaring van Ottawa van 5 oktober 1996 en de Verklaring van Brussel van 27 juni 1997 waarin de internationale gemeenschap wordt opgeroepen te onderhandelen over een juridisch bindende internationale overeenkomst inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen,

CONVENTION**sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction****Préambule**

Les États parties,

DÉTERMINÉS à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel qui tuent ou mutilent des centaines de personnes chaque semaine, pour la plupart des civils innocents et sans défense, en particulier des enfants; entravent le développement et la reconstruction économiques; empêchent le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées sur le territoire; et ont d'autres graves conséquences pendant des années après leur mise en place,

CONVAINCUS qu'il leur est nécessaire de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer de manière efficace et coordonnée à relever le défi que représente l'enlèvement des mines antipersonnel disséminées dans le monde et pour veiller à leur destruction,

DÉSIREUX de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter une assistance pour les soins et la réadaptation des victimes des mines, y compris pour leur réintégration sociale et économique,

RECONNAISSANT qu'une interdiction totale des mines antipersonnel constituerait également une importante mesure de confiance,

SE FÉLICITANT de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et appelant tous les États qui ne l'ont pas encore fait à le ratifier dans les meilleurs délais,

SE FÉLICITANT également de l'adoption, le 10 décembre 1996, par l'Assemblée générale des Nations unies, de la résolution 51/45S exhortant tous les États à s'employer à mener à bien dès que possible les négociations relatives à un accord international efficace et juridiquement contraignant pour interdire l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines terrestres antipersonnel,

SE FÉLICITANT de plus des mesures d'interdiction, des restrictions et des moratoires, décidés unilatéralement ou multilatéralement au cours des dernières années en ce qui concerne l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

SOULIGNANT le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes humanitaires comme en atteste l'appel à une interdiction totale des mines antipersonnel et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Campagne internationale contre les mines terrestres et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

RAPPELANT la Déclaration d'Ottawa du 5 octobre 1996 et la Déclaration de Bruxelles du 27 juin 1997 exhortant la communauté internationale à négocier un accord international juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

DE NADRUk LEGGEND op de wenselijkheid alle Staten op te roepen zich bij dit Verdrag aan te sluiten en vastbesloten in alle geëigende organisaties zoals met name de Verenigde Naties, de Ontwapeningsconferentie, de regionale organisaties en de groeperingen alsmede op de toetsingconferenties van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, krachtdadig te ijveren voor de universele toepassing van het Verdrag,

UITGAAND VAN het beginsel van het internationale humanitaire recht volgens welk het recht van de partijen bij een gewapend conflict inzake de keuze van oorlogsmethoden of -middelen niet onbeperkt is, het beginsel volgens welk het bij een gewapend conflict verboden is wapens, projectielen, materialen te gebruiken dan wel oorlogsmethoden te hanteren die onnodig leed kunnen veroorzaken, en het beginsel volgens welk een onderscheid wordt gemaakt tussen burgerbevolking en strijdkrachten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Algemene verplichtingen

1. Elke Staat die Partij is verbindt zich onder geen omstandigheden:

- a) antipersoonsmijnen te gebruiken;
- b) antipersoonsmijnen te ontwerpen, te produceren, op eender welke manier te verwerven, op te slaan, te bewaren of aan eender wie rechtstreeks dan wel onrechtstreeks over te dragen;
- c) eender wie op gelijk welke manier bij te staan, aan te moedigen of aan te sporen tot activiteiten die een Staat die Partij is, op grond van dit Verdrag verboden zijn.

2. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe alle antipersoonsmijnen te vernietigen of op de vernietiging ervan toe te zien, overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag, dient te worden verstaan onder:

1. «antipersoonsmijn», een mijn die is ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid, de nabijheid van ofwel het contact met een persoon en die ertoe is bestemd een of meer personen buiten gevecht te stellen, letsel toe te brengen of te doden. Mijnen die zijn ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid, de nabijheid van ofwel het contact met een voertuig en niet een persoon en die zijn uitgerust met anti-hanteermechanismen worden omwille van de aanwezigheid van een soortgelijk mechanisme niet als antipersoonsmijnen beschouwd.

2. «mijn», een stuk munitie geplaatst onder, op of vlak boven de grond of een ander oppervlak en ontworpen om te exploderen door de aanwezigheid of nabijheid van of het contact met een persoon of voertuig.

3. «anti-hanteermechanisme», een mechanisme bestemd voor het beschermen van een mijn, dat onderdeel is van, verbonden met, bevestigd aan of geplaatst onder de mijn en dat in werking wordt gesteld wanneer een poging wordt gedaan de mijn te manipuleren of opzettelijk te ontregelen.

SOULIGNANT l'opportunité de susciter l'adhésion de tous les États à la présente Convention, et déterminés à s'employer énergiquement à promouvoir son universalisation dans toutes les enceintes appropriées, notamment les Nations Unies, la Conférence du désarmement, les organisations régionales et les groupements ainsi que les conférences d'examen de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination,

SE FONDANT sur le principe du droit international humanitaire selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus, et sur le principe selon lequel il faut établir une distinction entre civils et combattants,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Obligations générales

1. Chaque État partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance:

- a) employer de mines antipersonnel;
- b) mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, de mines antipersonnel;
- c) assister, encourager ou inciter, de quelque manière, quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention.

2. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel, ou à veiller à leur destruction, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Définitions

1. Par «mine antipersonnel», on entend une mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes. Les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimaniipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.

2. Par «mine», on entend un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

3. Par «dispositif antimaniipulation», on entend un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.

4. «overdracht», naast de fysieke verplaatsing van de antipersoonsmijnen van het grondgebied van een Staat, de overdracht van het eigendomsrecht en van de zeggenschap over deze mijnen, maar niet de overdracht van een grondgebied waarop antipersoonsmijnen zijn geplaatst.

5. «bemijnd gebied», een gebied dat gevaarlijk is ten gevolge van de daadwerkelijke of vermoedelijke aanwezigheid van mijnen.

Artikel 3

Uitzonderingen

1. Niettegenstaande de uit artikel 1 voortvloeiende algemene verplichtingen is het toegestaan een bepaald aantal antipersoonsmijnen te bewaren of over te dragen met het oog op het bijsturen van technieken op het gebied van mijnopsporing, mijnruiming en het vernietigen van de mijnen dan wel om een opleiding in deze technieken te verstrekken. In dat geval mag het aantal mijnen niet meer bedragen dan de hoeveelheid die strikt noodzakelijk is om deze doelstellingen te verwezenlijken.

2. De overdracht van antipersoonsmijnen voor vernietigingsdoelinden is toegestaan.

Artikel 4

Vernietiging van de voorraden antipersoonsmijnen

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 3, verbindt elke Staat die Partij is zich ertoe alle voorraden antipersoonsmijnen die hij in eigendom of in zijn bezit heeft dan wel die welke onder zijn rechtsmacht vallen of waarover hij toezicht uitoefent, zo snel mogelijk te vernietigen of erop toe te zien dat ze vernietigd worden. Dit dient uiterlijk vier jaar na het tijdstip waarop dit Verdrag in de betreffende Staat die Partij is in werking treedt, te gebeuren.

Artikel 5

Vernietiging van de antipersoonsmijnen in de bemijnde gebieden

1. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe alle antipersoonsmijnen in de bemijnde gebieden die onder zijn rechtsmacht vallen of waarover hij toezicht uitoefent, zo snel mogelijk te vernietigen of erop toe te zien dat ze vernietigd worden. Dit dient uiterlijk tien jaar na het tijdstip waarop dit Verdrag in de betreffende Staat die Partij is in werking treedt, te gebeuren.

2. Elke Staat die Partij is, streeft ernaar de locatie van alle onder zijn rechtsmacht of onder zijn toezicht vallende gebieden waar antipersoonsmijnen daadwerkelijk of vermoedelijk aanwezig zijn, te bepalen en zorgt er zo snel mogelijk voor dat alle bemijnde gebieden onder zijn rechtsmacht of onder zijn toezicht waarin zich antipersoonsmijnen bevinden, over de hele omtrek gemarkeerd worden, dat er afzettingen worden aangebracht of andere maatregelen worden genomen om burgers doeltreffend te verhinderen het gebied te betreden zolang alle antipersoonsmijnen die zich in deze bemijnde gebieden bevinden, niet zijn vernietigd. Bedoelde markering dient ten minste in overeenstemming te zijn met de voorschriften als vastgelegd in het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996, gehecht aan het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben.

4. Par «transfert», on entend, outre le retrait matériel des mines antipersonnel du territoire d'un État ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre État, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

5. Par «zone minée», on entend une zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines.

Article 3

Exceptions

1. Nonobstant les obligations générales découlant de l'article 1, sont permis la conservation ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.

2. Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

Article 4

Destruction des stocks de mines antipersonnel

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque État partie s'engage à détruire tous les stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui sont sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

Article 5

Destruction des mines antipersonnel dans les zones minées

1. Chaque État partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie.

2. Chaque État partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée et s'assure, dès que possible, que toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des mines antipersonnel soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer, jusqu'à ce que toutes les mines antipersonnel contenues dans ces zones minées aient été détruites. Ce marquage sera conforme, au minimum, aux normes prescrites par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

3. Wanneer een Staat die Partij is zich niet in staat acht alle in lid 1 bedoelde antipersoonsmijnen binnen de vooropgestelde termijn te vernietigen of op de vernietiging ervan toe te zien, kan hij bij de Vergadering van de Staten die Partij zijn of op een Toetsingsconferentie een verzoek indienen om de termijn die voor de volledige vernietiging van de antipersoonsmijnen werd vooropgesteld, met maximum tien jaar te verlengen.

4. Het verzoek dient volgende gegevens te bevatten:

a) de duur van de voorgestelde verlenging;

b) nadere toelichtingen ter rechtvaardiging van de voorgestelde verlenging, met inbegrip van:

i) de voorbereiding en de stand van zaken van de in het kader van de nationale mijnruimingsprogramma's uitgevoerde werkzaamheden;

ii) de financiële en technische middelen waarover de Staat die Partij is beschikt om tot de vernietiging van alle antipersoonsmijnen over te gaan; en

iii) de omstandigheden die de Staat die Partij is verhinderen, alle antipersoonsmijnen in de bemijnde gebieden te vernietigen.

c) de humanitaire, sociale, economische gevolgen en het milieu-effect van de verlenging, en

d) elke relevante informatie met betrekking tot de voorgestelde verlenging.

5. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Toetsingsconferentie beoordeelt het verzoek aan de hand van de in lid 4 vermelde gegevens en besluit met een meerderheid van stemmen van de aanwezige Staten die Partij zijn en hun stem uitbrengen, de verlengingstermijn al dan niet toe te staan.

6. Overeenkomstig de leden 3, 4 en 5 van dit artikel kan een zodanige verlenging, wanneer daarom wordt verzocht, andermaal worden toegestaan. De Staat die Partij is, dient bij zijn verzoek tot bijkomende verlenging relevante gegevens te voegen over de inspanningen die op grond van dit artikel tijdens de vorige verlengingstermijn werden gedaan.

Artikel 6

Internationale samenwerking en bijstand

1. Met het oog op de naleving van de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen heeft elke Staat die Partij is het recht, voor zover noodzakelijk en mogelijk, andere Staten die Partij zijn om bijstand te verzoeken en die te ontvangen.

2. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe een zo ruim mogelijke uitwisseling van uitrustingen, materieel en wetenschappelijke en technische informatie inzake de toepassing van dit Verdrag te bevorderen en heeft het recht te participeren in een dergelijke uitwisseling. De Staten die Partij zijn leggen geen onnodige beperkingen op inzake het leveren van uitrustingen voor het ruimen van mijnen en daarmee verband houdende technologische informatie voor humanitaire doeleinden.

3. Elke Staat die Partij is die daartoe in staat is, verleent bijstand ten behoeve van de geneeskundige verzorging van de slachtoffers van de mijnen, hun rehabilitatie, hun sociale en economische reïntegratie en werkt mee aan sensibiliseringscampagnes die ten doel hebben de bevolking te waarschuwen voor het gevaar van de mijnen. Deze bijstand kan onder meer worden verleend via de organen van de Verenigde Naties, internationale, regionale of nationale organisaties of instellingen, het Internationaal Comité van het Rode Kruis, de nationale afdelingen van het Rode Kruis en van de Rode Halve Maan of de internationale federatie van deze organisaties, niet-gouvernementele organisaties dan wel op bilaterale basis.

3. Si un État partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les mines antipersonnel visées au paragraphe 1, ou veiller à leur destruction, dans le délai prescrit, il peut présenter, à l'Assemblée des États parties ou à une Conférence d'examen, une demande de prolongation, allant jusqu'à dix ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces mines antipersonnel.

4. La demande doit comprendre:

a) la durée de la prolongation proposée;

b) des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris:

i) la préparation et l'état d'avancement du travail effectué dans le cadre des programmes de déminage nationaux;

ii) les moyens financiers et techniques dont dispose l'État partie pour procéder à la destruction de toutes les mines antipersonnel; et

iii) les circonstances qui empêchent l'État partie de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées.

c) les implications humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation; et

d) toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

5. L'Assemblée des États parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4, évalue la demande et décide à la majorité des États parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation.

6. Une telle prolongation peut être renouvelée sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. L'État partie joindra à sa demande de prolongation supplémentaire des renseignements additionnels pertinents sur ce qui a été entrepris durant la période de prolongation antérieure en vertu du présent article.

Article 6

Coopération et assistance internationales

1. En remplissant les obligations qui découlent de la présente Convention, chaque État partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance d'autres États parties, si possible et dans la mesure du possible.

2. Chaque État partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les États parties n'imposeront pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

3. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour les soins aux victimes des mines, pour leur réadaptation, pour leur réintégration sociale et économique ainsi que pour des programmes de sensibilisation aux dangers des mines. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

4. Elke Staat die Partij is die daartoe in staat is, verleent bijstand ten behoeve van mijnruiming of aanverwante activiteiten. Deze bijstand kan onder meer worden verleend via de organen van de Verenigde Naties, internationale of regionale organisaties of instellingen, niet-gouvernementele organisaties of instellingen dan wel op een bilaterale basis, of door een financiële bijdrage te storten in het Vrijwillig Mijnruimingsfonds van de Verenigde Naties of in andere regionale mijnruimingsfondsen.

5. Elke Staat die Partij is die daartoe in staat is, verleent bijstand voor de vernietiging van de voorraden antipersoonsmijnen.

6. Elke Staat die Partij is verbindt zich ertoe informatie te verstrekken ten behoeve van de databank inzake mijnruiming die in het kader van de Verenigde Naties is ingesteld, in het bijzonder informatie betreffende diverse mijnruimmiddelen en -technieken, alsmede lijsten van deskundigen, gespecialiseerde organisaties of nationale contactpunten inzake mijnruiming.

7. De Staten die Partij zijn kunnen tot de Verenigde Naties, de regionale organisaties, de andere Staten die Partij zijn dan wel andere bevoegde intergouvernementele of niet-gouvernementele organisaties een verzoek richten om hen behulpzaam te zijn bij het uitwerken van een nationaal mijnruimingsprogramma ten einde volgende punten na te gaan:

- a) de omvang en de reikwijdte van het vraagstuk van de antipersoonsmijnen;
- b) de financiële, technologische en menselijke middelen die voor de uitvoering van het programma vereist zijn;
- c) het aantal jaren dat naar schatting nodig is om alle antipersoonsmijnen in de bemijnde gebieden onder de rechtsmacht of het toezicht van de betreffende Staat die Partij is, te vernietigen;
- d) de sensibiliseringsactiviteiten via welke het gevaar van de mijnen onder de aandacht wordt gebracht en waardoor de gevolgen van het gevaar voor letsel en het verlies van mensenlevens dat aan de mijnen verbonden is, worden ingeperkt;
- e) de bijstandsverlening aan de slachtoffers van mijnen;
- f) de verhouding tussen de regering van de betreffende Staat die Partij is en de relevante gouvernementele, intergouvernementele en niet-gouvernementele lichamen die aan de uitvoering van het programma zullen deelnemen.

8. De Staten die Partij zijn die overeenkomstig de bewoordingen van dit artikel bijstand verlenen of ontvangen, zullen samenwerken met het oog op de snelle en volledige uitvoering van de erkende bijstandsprogramma's.

Artikel 7

Doorzichtigheidsmaatregelen

1. Elke Staat die Partij is legt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zo spoedig mogelijk en in elk geval uiterlijk 180 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag in de betreffende Staat, een rapport voor over:

- a) de in artikel 9 bedoelde nationale toepassingsmaatregelen;
- b) het totaal aantal voorraden antipersoonsmijnen die hij in eigendom of in zijn bezit heeft dan wel die onder zijn rechtsmacht vallen of waarover hij toezicht uitoefent, met inbegrip van een opsplitsing naar type, aantal, en voor zover mogelijk, partijnummer voor elk type voorraden antipersoonsmijnen;
- c) voor zover mogelijk, de locatie van alle bemijnde gebieden die onder zijn rechtsmacht vallen of waarover hij toezicht uitoefent en waar er daadwerkelijk of vermoedelijk antipersoonsmijnen aanwezig zijn, met inbegrip van zoveel mogelijk nauwkeurige gegevens met betrekking tot het type en het aantal van elk type antipersoonsmijnen in elk van de bemijnde gebieden en de datum waarop ze werden geplaatst;

4. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance au déminage et pour des activités connexes. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales ou régionales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale, ou bien encore en contribuant au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'assistance au déminage ou à d'autres fonds régionaux qui couvrent le déminage.

5. Chaque État partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks de mines antipersonnel.

6. Chaque État partie s'engage à fournir des renseignements à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies, particulièrement des renseignements concernant différents moyens et techniques de déminage, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine du déminage.

7. Les États parties peuvent demander aux Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres États parties ou à d'autres instances intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider leurs autorités à élaborer un programme national de déminage afin de déterminer, entre autres:

- a) l'étendue et l'ampleur du problème des mines antipersonnel;
- b) les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à l'exécution du programme;
- c) le nombre estimé d'années nécessaires pour détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie concerné;
- d) les activités de sensibilisation aux dangers des mines qui réduiront l'incidence des blessures ou des pertes en vies humaines attribuables aux mines;
- e) l'assistance aux victimes de mines;
- f) la relation entre le gouvernement de l'État partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à l'exécution du programme.

8. Les États parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer l'exécution rapide et intégrale des programmes d'assistance agréés.

Article 7

Mesures de transparence

1. Chaque État partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible, et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État, un rapport sur:

- a) Les mesures d'application nationales visées à l'article 9;
- b) Le total des stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui se trouvent sous sa juridiction ou son contrôle, incluant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type de mines antipersonnel stockées;
- c) Dans la mesure du possible, la localisation de toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée, incluant le maximum de précisions possibles sur le type et la quantité de chaque type de mines antipersonnel dans chacune des zones minées et la date de leur mise en place;

d) het type en aantal en, voor zover mogelijk, de partijnummers van alle antipersoonsmijnen die bewaard of overgedragen worden om de technieken op het stuk van de opsporing, de ruiming of de vernietiging van mijnen bij te sturen dan wel om een opleiding in deze technieken te verstrekken. Verder dient opgave te worden gedaan van de mijnen die voor vernietiging werden overgedragen alsmede van de instellingen die van een Staat die Partij is de toelating kregen om conform artikel 3 antipersoonsmijnen te bewaren of over te dragen;

e) de stand van zaken van de omschakelingsprogramma's of met betrekking tot de buitenwerkingstelling van de installaties waar antipersoonsmijnen worden geproduceerd;

f) de stand van zaken van de programma's betreffende de vernietiging van de in de artikelen 4 en 5 bedoelde antipersoonsmijnen, met inbegrip van nadere gegevens over de methodes die bij de vernietiging zullen worden gehanteerd, de opgave van alle plaatsen waar de vernietiging zal plaatsvinden en de in acht te nemen voorschriften inzake de veiligheid en de bescherming van het milieu;

g) het type en het totaal aantal antipersoonsmijnen die na de inwerkingtreding van het Verdrag in de betreffende Staat die Partij is, werden vernietigd alsmede een uitsplitsing per type van het aantal antipersoonsmijnen dat, respectievelijk overeenkomstig de artikelen 4 en 5, werd vernietigd en, voor zover mogelijk, de partijnummers van elk type antipersoonsmijnen in geval van vernietiging overeenkomstig artikel 4;

h) de technische eigenschappen van elk type antipersoonsmijnen dat werd geproduceerd, voor zover deze bekend zijn, alsmede van die welke de Staat die Partij is momenteel in eigendom of in zijn bezit heeft, met inbegrip van, in de mate van het mogelijke, het soort gegevens die de identificatie en de verwijdering van de antipersoonsmijnen kunnen vergemakkelijken; deze gegevens dienen ten minste te omvatten: de afmetingen, het type ontstekingsinrichting, het gehalte aan explosief materiaal en aan metaal, kleurenfoto's en alle andere gegevens die het ruimen van mijnen kunnen vergemakkelijken; en

i) de maatregelen die werden genomen om de bevolking zo snel mogelijk en op doeltreffende wijze te waarschuwen in verband met de gebieden die overeenkomstig artikel 5, 2de lid werden aangeduid.

2. De Staten die Partij zijn dienen jaarlijks de gegevens over het laatste kalenderjaar bij te werken die overeenkomstig dit artikel werden verstrekt en ze dienen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties er uiterlijk op 30 april van het betreffende jaar van in kennis te stellen.

3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal de rapporten die hij ontvangen heeft, doorzenden naar de Staten die Partij zijn.

Artikel 8

Hulp en opheldering met betrekking tot de naleving van de bepalingen

1. De Staten die Partij zijn komen overeen met het oog op de toepassing van de verdragsbepalingen onderling overleg te plegen en samen te werken en de naleving door de Staten die Partij zijn van de uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen zodoende te vergemakkelijken.

2. Wanneer één Staat die Partij is of meerdere Staten die Partij zijn nadere opheldering wensen over vraagstukken in verband met de naleving van de bepalingen van dit Verdrag door een andere Staat die Partij is, kunnen ze de betreffende Staat bij monde van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties om bijkomende inlichtingen hieromtrent verzoeken. Dit verzoek gaat vergezeld van alle relevante gegevens. De Staten die Partij zijn ont-

d) Les types et quantités et, si possible, les numéros de lots de toutes les mines antipersonnel conservées ou transférées pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques, ou bien celles transférées dans un but de destruction, de même que les institutions autorisées par un État partie à conserver ou à transférer des mines antipersonnel conformément à l'article 3;

e) L'état des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production des mines antipersonnel;

f) L'état des programmes de destruction des mines antipersonnel visés aux articles 4 et 5, y compris des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les lieux de destruction et les normes à observer en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

g) Les types et quantités de toutes les mines antipersonnel détruites après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État partie, y compris une ventilation de la quantité de chaque type de mines antipersonnel détruites, conformément aux articles 4 et 5, respectivement, de même que, si possible, les numéros de lots de chaque type de mines antipersonnel dans le cas d'une destruction conformément à l'article 4;

h) Les caractéristiques techniques de chaque type de mines antipersonnel produites, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'État partie est actuellement propriétaire ou détenteur, y compris, dans une mesure raisonnable, le genre de renseignements qui peuvent faciliter l'identification et l'enlèvement des mines antipersonnel; au minimum, ces renseignements incluront les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies couleur et tout autre renseignement qui peut faciliter le déminage; et

i) Les mesures prises pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective la population au sujet de toutes les zones identifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

2. Les États parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra les rapports reçus aux États parties.

Article 8

Aide et éclaircissements au sujet du respect des dispositions

1. Les États parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les États parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs États parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre État partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur cette question à cet État partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les États parties s'abstiendront de deman-

houden zich ervan een soortgelijk verzoek in te dienen wanneer ze hiervoor geen gegronde redenen hebben en hoeden zich voor misbruik. De Staat die Partij is die een soortgelijk verzoek om bijkomende inlichtingen ontvangt, verstrekt de Staat die Partij is die het verzoek bij monde van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties heeft ingediend, binnen 28 dagen alle gegevens die het desbetreffende punt nader kunnen toelichten.

3. Wanneer de verzoekende Staat die Partij is bij monde van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties binnen de vooropgestelde termijn geen antwoord heeft ontvangen of geen genoeg neemt met het verstrekte antwoord, kan hij de vraag bij monde van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de volgende Vergadering van de Staten die Partij zijn voorleggen.

4. In afwachting dat de Vergadering van de Staten die Partij zijn wordt bijeengeroepen, kan elke betreffende Staat die Partij is de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties vragen bemiddelend op te treden ten einde het verstrekken van de gevraagde inlichtingen te vergemakkelijken.

5. De verzoekende Staat die Partij is kan bij monde van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voorstellen dat een Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn wordt bijeengeroepen om zich over het vraagstuk te buigen. Het voorstel alsmede alle door de betreffende Staten die Partij zijn verstrekte gegevens zullen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de Staten die Partij zijn worden medegedeeld, te samen met de vraag of ze instemmen met een Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn die de kwestie nader zal onderzoeken. Wanneer ten minste één derde van de Staten die Partij zijn binnen 14 dagen na deze mededeling zijn instemming betuigt, roept de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn binnen een nieuwe termijn van 14 dagen bijeen. Wanneer de meerderheid van de Staten die Partij zijn deze Vergadering bijwoont, is het quorum bereikt.

6. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn, naar gelang van het geval, zal eerst nagaan of de kwestie nader dient te worden onderzocht, daarbij rekening houdend met alle gegevens die door de betreffende Staten die Partij zijn werden verstrekt. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn, zal alles in het werk stellen om tot een consensus te komen. Mocht er desondanks toch geen overeenstemming worden bereikt, dan wordt de kwestie in stemming gebracht en wordt de beslissing genomen met een meerderheid van stemmen van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

7. Alle Staten die Partij zijn zeggen de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn hun volledige medewerking toe met betrekking tot het onderzoek alsmede met betrekking tot de werkzaamheden van elke onderzoeksmissie waarvoor overeenkomstig lid 8 toestemming werd gegeven.

8. Mochten er bijkomende toelichtingen vereist zijn, dan geeft de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn toestemming voor het zenden van een onderzoeksmissie waarvan het mandaat wordt vastgelegd met een meerderheid van stemmen van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. De Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, kan op gelijk welk tijdstip een onderzoeksmissie op zijn grondgebied uitnodigen, zonder dat de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel een Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn een besluit dient te nemen om bedoelde missie toe te staan. Deze is samenge-

des d'éclaircissements sans fondement, en prenant soin d'éviter les abus. L'État partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'État partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir cette question, dans un délai de 28 jours.

3. Si l'État partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des États parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les États parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'État partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des États parties, tout État partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. L'État partie demandeur peut proposer, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, la convocation d'une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera alors cette proposition et tous les renseignements présentés par les États parties concernés à tous les États parties, en leur demandant d'indiquer s'ils sont favorables à une Assemblée extraordinaire des États parties pour examiner la question. Au cas où, dans un délai de 14 jours après cette communication, au moins un tiers des États parties optent pour une telle Assemblée extraordinaire, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera cette Assemblée extraordinaire des États parties dans un nouveau délai de 14 jours. Le quorum est atteint à cette Assemblée si la majorité des États parties y assistent.

6. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, selon le cas, déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner davantage la question, compte tenu de tous les renseignements présentés par les États parties concernés. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre une décision par consensus. Si, malgré tous ces efforts, aucun accord n'est ainsi trouvé, la question sera mise aux voix et la décision sera prise à la majorité des États parties présents et votants.

7. Tous les États parties coopéreront pleinement avec l'Assemblée des États parties ou avec l'Assemblée extraordinaire des États parties à l'examen de la question, y compris à toute mission d'établissement des faits autorisée conformément au paragraphe 8.

8. Si de plus amples éclaircissements sont nécessaires, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, autorisera l'envoi d'une mission d'établissement des faits et en fixera le mandat à la majorité des États parties présents et votants. À n'importe quel moment, l'État partie sollicité peut inviter une mission d'établissement des faits à venir sur son territoire. Cette mission n'aura pas à être autorisée par une décision de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties. La mission, composée d'un maximum de neuf experts, désignés et agréés conformément aux paragraphes 9 et 10, peut recueillir des informations supplémentaires sur place ou en

steld uit maximum negen deskundigen die overeenkomstig lid 9 en lid 10 zijn aangesteld en erkend. Ze kan niet alleen ter plaatse inlichtingen inwinnen maar ook op andere plaatsen die rechtstreeks verband houden met de vermoedelijke niet-naleving van de verdragsbepalingen en die onder de rechtsmacht of het toezicht vallen van de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht.

9. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties legt een lijst aan waarop de bijgewerkte gegevens die door de Staten die Partij zijn werden verstrekt met betrekking tot de naam en de nationaliteit van de bevoegde deskundigen alsmede alle passende gegevens omtrent hun persoon, vermeld staan. Hij zendt deze lijst door naar alle Staten die Partij zijn. Er wordt van uitgegaan dat de aanstelling van de deskundige die op de lijst voorkomt voor alle onderzoeksmissies geldt, tenzij een Staat die Partij is schriftelijk bezwaar maakt tegen de aanstelling. De deskundige wiens aanstelling door een Staat die Partij is werd geweigerd, zal dan niet deelnemen aan onderzoeksmissies die plaatsvinden op het grondgebied van de Staat die Partij is die tegen zijn aanstelling bezwaar heeft aangetekend en ook niet op een andere plaats die onder diens rechtsmacht of toezicht valt, op voorwaarde dat de afwijzing werd betekend vooraleer de deskundige voor een zodanige missie werd aangesteld.

10. Zodra de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel van een Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn een verzoek ontvangt, dient hij in overleg met de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, de leden alsmede het hoofd van de missie aan te stellen. De onderdanen van de Staten die Partij zijn van wie het verzoek betreffende een onderzoeksmissie uitgaat en de onderdanen van de Staten wie dit verzoek rechtstreeks aanbelangt, kunnen geen deel uitmaken van de missie. De leden van de onderzoeksmissie genieten de voorrechten en immuniteiten als vastgelegd in artikel VI van het op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties.

11. Nadat ze ten minste 72 uur vooraf in kennis werden gesteld van een opdracht, dienen de leden van de onderzoeksmissie zich zo snel mogelijk naar het grondgebied te begeven van de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht. Deze zal alle vereiste administratieve maatregelen nemen met het oog op het onthaal, het vervoer en de huisvesting van de missie. Hij zal ook, in de mate van het mogelijke, instaan voor de veiligheid van de leden van de missie zolang ze zich bevinden op een grondgebied dat onder zijn toezicht staat.

12. Onverminderd de soevereiniteit van de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, mag de onderzoeksmissie op het grondgebied van de betreffende Staat die Partij is alleen uitrusting aanbrengen die uitsluitend gebruikt zal worden voor het inwinnen van inlichtingen met betrekking tot de vermoedelijke niet-naleving van de verdragsbepalingen. De missie dient de betreffende Staat die Partij is voor haar aankomst mede te delen welke uitrusting tijdens de werkzaamheden zal worden gebruikt.

13. De Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, stelt alles in het werk om de leden van de onderzoeksmissie in de gelegenheid te stellen een onderhoud te hebben met iedereen die geacht wordt inlichtingen omtrent het geval van vermoedelijke niet-naleving te kunnen verstrekken.

14. De Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, dient de onderzoeksmissie toegang te verlenen tot alle gebieden en installaties onder zijn toezicht, waar mogelijk relevante feiten kunnen worden verzameld met betrekking tot de niet-naleving van de verdragsbepalingen. Het verlenen van toegang is onderworpen aan de maatregelen die door de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, noodzakelijk worden geacht, met het oog op:

a) de bescherming van uitrustingen, informatie en gevoelige gebieden;

d'autres lieux directement liés au cas de non-respect présumé et se trouvant sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie sollicité.

9. Le Secrétaire général des Nations Unies prépare et actualise une liste indiquant, tels que fournis par les États parties, les noms et nationalités d'experts qualifiés ainsi que tout autre renseignement pertinent à leur sujet, et la communique à tous les États parties. L'expert figurant sur la liste sera considéré comme désigné pour toutes les missions d'établissement des faits, à moins qu'un État partie ne s'oppose par écrit à sa désignation. L'expert récusé ne participera à aucune mission d'établissement des faits sur le territoire ou tout autre lieu sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie qui s'est opposé à sa désignation, pour autant que la récusation ait été signifiée avant la désignation de l'expert pour une telle mission.

10. Dès la réception d'une demande de la part de l'Assemblée des États parties ou d'une Assemblée extraordinaire des États parties, le Secrétaire général des Nations Unies désignera, après consultation de l'État partie sollicité, les membres de la mission, y compris son chef. Les ressortissants des États parties sollicitant la mission d'établissement des faits, et ceux des États qui en sont directement affectés, ne pourront être désignés comme membres de la mission. Les membres de la mission d'établissement des faits jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946.

11. Après un préavis d'au moins 72 heures, les membres de la mission d'établissement des faits se rendront aussitôt que possible sur le territoire de l'État partie sollicité. L'État partie sollicité prendra les mesures administratives nécessaires pour accueillir, transporter et loger la mission. Il lui incombera aussi d'assurer, dans toute la mesure du possible, la sécurité des membres de la mission tant qu'ils seront sur un territoire sous son contrôle.

12. Sans préjudice de la souveraineté de l'État partie sollicité, la mission d'établissement des faits ne peut apporter sur le territoire de l'État partie sollicité que l'équipement qui sera exclusivement utilisé pour la collecte de renseignements sur le cas de non-respect présumé. Avant son arrivée, la mission informera l'État partie sollicité de l'équipement qu'elle entend utiliser au cours de son travail.

13. L'État partie sollicité ne ménagera aucun effort pour donner aux membres de la mission d'établissement des faits la possibilité de s'entretenir avec toutes les personnes susceptibles de fournir des renseignements sur le cas de non-respect présumé.

14. L'État partie sollicité accordera à la mission d'établissement des faits l'accès à toutes les zones et toutes les installations sous son contrôle où il pourrait être possible de recueillir des faits pertinents relatifs au cas de non-respect en question. Cet accès sera assujéti aux mesures que l'État partie sollicité jugera nécessaires pour:

a) la protection d'équipements, d'informations et de zones sensibles;

b) de bescherming van grondwettelijke verplichtingen die mogelijkwijze op de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht, rusten ter zake van eigendomsrechten, zoekingen en beslagleggingen, en andere grondwettelijke rechten; dan wel

c) de fysieke bescherming en de veiligheid van de leden van de onderzoeksmissie.

Ingeval de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht soortgelijke maatregelen mocht aanwenden, dient hij alles te doen wat redelijk is om met andere middelen aan te tonen dat hij dit Verdrag naleeft.

15. Tenzij anderszins werd overeengekomen, is het de onderzoeksmissie niet toegestaan zich langer dan 14 dagen op het grondgebied van de betreffende Staat die Partij is op te houden, terwijl de toegestane verblijfsduur op een welbepaalde plaats niet langer dan zeven dagen bedraagt.

16. Informatie die in vertrouwen werd verstrekt en die geen verband houdt met de opdracht van de onderzoeksmissie, zal vertrouwelijk worden behandeld.

17. De onderzoeksmissie zal haar bevindingen via de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel aan de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn, mededelen.

18. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn, zal alle relevante gegevens en met name het rapport van de onderzoeksmissie, onderzoeken en kan de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht vragen maatregelen te nemen om de niet-naleving van de verdragsbepalingen binnen een vooropgestelde termijn recht te zetten.

19. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn kan de betreffende Staten die Partij zijn aanbevelingen doen omtrent de maatregelen die kunnen worden genomen en de middelen die kunnen worden aangewend om klaarheid te brengen in de zaak of een regeling te treffen in overeenstemming met het internationaal recht, met name door het op gang brengen van geëigende procedures. Mocht de niet-naleving te wijten zijn aan omstandigheden waarop de Staat die Partij is tot wie het verzoek is gericht geen vat heeft, kan de Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn aanbevelingen doen omtrent een aantal passende maatregelen, zoals met name de in artikel 6 bedoelde samenwerkingsmaatregelen.

20. De Vergadering van de Staten die Partij zijn dan wel de Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn dient ernaar te streven de in lid 18 en lid 19 bedoelde beslissingen bij consensus te nemen of, mocht zulks niet mogelijk blijken, met tweederde meerderheid van de stemmen van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

Artikel 9

Nationale toepassingsmaatregelen

Elke Staat die Partij is neemt alle passende wetgevende, bestuursrechtelijke en andere maatregelen, met inbegrip van het opleggen van strafrechtelijke sancties, ten einde elke activiteit die zou worden verricht door personen of op grondgebieden onder zijn rechtsmacht of toezicht en die krachtens dit Verdrag verboden is voor een Staat die Partij is, te voorkomen dan wel tegen te gaan.

Artikel 10

Beslechting van geschillen

1. De Staten die Partij zijn plegen onderling overleg en werken samen met het oog op de beslechting van enig geschil dat zich zou

b) la protection des obligations constitutionnelles qui pourraient incomber à l'État partie sollicité en matière de droits de propriété, de fouilles et de saisies, et autres droits constitutionnels; ou

c) la protection physique et la sécurité des membres de la mission d'établissement des faits.

Au cas où il prendrait de telles mesures, l'État partie sollicité déploiera tous les efforts raisonnables pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte la présente Convention.

15. La mission d'établissement des faits ne peut séjourner sur le territoire de l'État partie concerné plus de 14 jours, et sur un site particulier, plus de sept jours, à moins qu'il n'ait été convenu autrement.

16. Tous les renseignements fournis à titre confidentiel et non liés à l'objet de la mission d'établissement des faits seront traités d'une manière confidentielle.

17. La mission d'établissement des faits communiquera ses conclusions, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, à l'Assemblée des États parties ou à l'Assemblée extraordinaire des États parties.

18. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, examinera tous les renseignements pertinents, notamment le rapport présenté par la mission d'établissement des faits, et pourra demander à l'État partie sollicité de prendre des mesures en vue de corriger la situation de non-respect dans un délai fixé. L'État partie sollicité fera un rapport sur les mesures ainsi prises en réponse à cette demande.

19. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, peut recommander aux États parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées, conformément au droit international. Au cas où le non-respect serait imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'État partie sollicité, l'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération visées à l'article 6.

20. L'Assemblée des États parties, ou l'Assemblée extraordinaire des États parties, s'efforcera de prendre les décisions dont il est question aux paragraphes 18 et 19 par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants.

Article 9

Mesures d'application nationales

Chaque État partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres, qui sont appropriées, y compris l'imposition de sanctions pénales, pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

Article 10

Règlement des différends

1. Les États parties se consulteront et coopéreront pour régler tout différend qui pourrait survenir quant à l'application ou l'in-

kunnen voordoen met betrekking tot de toepassing of uitlegging van dit Verdrag. Elke Staat die Partij is mag het geschil voorleggen aan de Vergadering van de Staten die Partij zijn.

2. De Vergadering van de Staten die Partij zijn kan bijdragen aan de beslechting van het geschil met elk middel dat zij geschikt acht, waaronder het aanbieden van bemiddeling, door alle Staten die Partij zijn bij het geschil te verzoeken de door hen gekozen beslechtingsprocedure in werking te stellen en door aanbevelingen te doen omtrent de maximum duur van de overeengekomen procedure.

3. Dit artikel laat het bepaalde in dit Verdrag inzake bijstand en opheldering omtrent de naleving van de bepalingen, onverlet.

Artikel 11

Vergadering van de Staten die Partij zijn

1. De Staten die Partij zijn komen regelmatig samen om alle kwesties met betrekking tot de toepassing of de tenuitvoerlegging van dit Verdrag te bestuderen. Dit houdt ook in:

- a) het functioneren en de status van dit Verdrag;
- b) de aangelegenheden die zijn vermeld in de rapporten die overeenkomstig de bepalingen in dit Verdrag zijn uitgebracht;
- c) de internationale samenwerking en bijstand als bedoeld in artikel 6;
- d) de ontwikkeling van mijnruimingstechnologie;
- e) de krachtens artikel 8 gedane verzoeken van de Staten die Partij zijn; en
- f) de besluiten die te maken hebben met de in artikel 5 bedoelde verzoeken.

2. Een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag belegt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de eerste Vergadering van de Staten die Partij zijn. Tot op het tijdstip van de eerste Toetsingsconferentie roept de Secretaris-Generaal ook jaarlijks de latere Vergaderingen bijeen.

3. Uit hoofde van het bepaalde in artikel 8 kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een Buitengewone Vergadering van de Staten die Partij zijn, bijeenroepen.

4. De Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag alsmede de Verenigde Naties en andere relevante internationale organisaties en instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis en de relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen op deze vergaderingen worden uitgenodigd als waarnemer, overeenkomstig het aangenomen reglement van orde.

Artikel 12

Toetsingsconferentie

1. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag belegt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een Toetsingsconferentie. Latere Toetsingsconferenties worden op verzoek van één of meer Staten die Partij zijn, door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties belegd, op voorwaarde dat het tijdvak tussen twee Toetsingsconferenties in geen geval minder dan vijf jaar bedraagt. Alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag worden op elke Toetsingsconferentie uitgenodigd.

2. De Toetsingsconferentie heeft ten doel:

- a) het functioneren en de status van dit Verdrag te herzien;

terprétation de la présente Convention. Chaque État partie peut porter ce différend devant l'Assemblée des États parties.

2. L'Assemblée des États parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les États parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

3. Le présent article est sans préjudice des dispositions de la présente Convention sur l'aide et les éclaircissements au sujet du respect de ses dispositions.

Article 11

Assemblée des États parties

1. Les États parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en œuvre de la présente Convention, y compris :

- a) le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;
- c) la coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6;
- d) la mise au point de technologies de déminage;
- e) les demandes des États parties en vertu de l'article 8; et

f) les décisions associées aux demandes des États parties prévues à l'article 5.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des États parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera aussi annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. En vertu des conditions prescrites à l'article 8, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Assemblée extraordinaire des États parties.

4. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

Article 12

Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs États parties le demandent, pourvu que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les États parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

- a) de revoir le fonctionnement et l'état de la présente Convention;

b) na te gaan of de noodzaak bestaat Buitengewone Vergaderingen van de Staten die Partij zijn, als bedoeld in het tweede lid van artikel 11, te beleggen en het tijdvak tussen deze Vergaderingen bepalen;

c) beslissingen te nemen omtrent de in artikel 5 bedoelde verzoeken van de Staten die Partij zijn; en

d) indien nodig, in haar eindrapport besluiten met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag aan te nemen.

3. De Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag alsmede de Verenigde Naties en andere relevante internationale organisaties en instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis en de relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen op elke Conferentie als waarnemer worden uitgenodigd, overeenkomstig het aangenomen reglement van orde.

Artikel 13

Wijzigingen

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan een Staat die Partij is te allen tijde wijzigingen voorstellen. Elk wijzigingsvoorstel wordt toegezonden aan de Depositaris die alle Staten die Partij zijn ervan in kennis stelt en vraagt of er naar hun mening een Wijzigingsconferentie ter bestudering van het voorstel dient te worden bijeengeroepen. Indien een meerderheid van de Staten die Partij zijn uiterlijk 30 dagen na de kennisgeving van het voorstel de Depositaris mededeelt een verdere bestudering van het voorstel te steunen, roept hij een Wijzigingsconferentie bijeen waarop alle Staten die Partij zijn, worden uitgenodigd.

2. De Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag alsmede de Verenigde Naties en andere relevante internationale organisaties en instellingen, regionale organisaties, het Internationaal Comité van het Rode Kruis en de relevante niet-gouvernementele organisaties kunnen op deze Wijzigingsconferentie als waarnemer worden uitgenodigd, overeenkomstig het aangenomen reglement van orde.

3. De Wijzigingsconferentie heeft plaats onmiddellijk na een Vergadering van de Staten die Partij zijn of na een Toetsingsconferentie, tenzij een meerderheid van de Staten die Partij zijn vraagt om eerder bijeen te komen.

4. Elke wijziging van dit Verdrag wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de op de Wijzigingsconferentie aanwezige Staten die hun stem uitbrengen. De Depositaris doet aan de Staten die Partij zijn mededeling van elke aangenomen wijziging.

5. Een wijziging van dit Verdrag treedt voor alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag die de wijziging hebben aanvaard in werking, zodra bij de Depositaris de akten van aanvaarding van een meerderheid van de Staten die Partij zijn, zijn neergelegd. Daarna treedt ze voor elke andere Staat die Partij is in werking op de dag van de neerlegging van zijn akte van aanvaarding.

Artikel 14

Kosten

1. De kosten van de Vergaderingen van de Staten die Partij zijn, van de Buitengewone Vergaderingen van de Staten die Partij zijn, van de Toetsingsconferenties en van de Wijzigingsconferenties worden gedragen door de Staten die Partij zijn en de Staten die geen Partij zijn bij dit Verdrag en die deelnemen aan de vergaderingen of conferenties, volgens de aan de omstandigheden aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties.

b) d'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des États parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces assemblées;

c) de prendre des décisions concernant les demandes des États parties prévues à l'article 5; et

d) d'adopter dans son rapport final, si cela est nécessaire, des conclusions relatives à l'application de la présente Convention.

3. Les États non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

Article 13

Amendements

1. À tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Dépositaire, qui la diffusera à l'ensemble des États parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des États parties notifie au Dépositaire, au plus tard 30 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Dépositaire convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des États parties seront conviés.

2. Les États non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des États parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des États parties ne demandent qu'elle se réunisse plus tôt.

4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté aux États parties.

5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour tous les États parties à la présente Convention qui l'ont accepté, au moment du dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des États parties. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre État partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article 14

Coûts

1. Les coûts des Assemblées des États parties, des Assemblées extraordinaires des États parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront assumés par les États parties et les États non parties à la présente Convention participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. De kosten die door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties worden gemaakt uit hoofde van de artikelen 7 en 8 en de kosten van onderzoeksmissies worden gedragen door de Staten die Partij zijn, volgens de aan de omstandigheden aangepaste verdeelsleutel van de Verenigde Naties.

Artikel 15

Ondertekening

Dit Verdrag dat gedaan werd te Oslo, Noorwegen, op 18 september 1997 wordt van 3 tot 4 december 1997 te Ottawa, Canada, en met ingang van 5 december 1997 en tot de inwerking-treding op de Zetel van de Verenigde Naties te New York, open-gesteld voor ondertekening door alle Staten.

Artikel 16

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Dit Verdrag is onderworpen aan de bekrachtiging, de aan-vaarding of de goedkeuring van de Ondertekenaars.

2. Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke Staat die geen ondertekenaar is.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de Depositaris.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand volgend op de neerlegging van de 40ste akte van bekrachti-ging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor elke Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaar-ding, goedkeuring of toetreding neerlegt na de datum van neerleg-ging van de 40ste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeu-ring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de zesde maand na de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft neergelegd.

Artikel 18

Voorlopige toepassing

Een Staat kan, op het ogenblik van de bekrachtiging, aanvaar-ding of goedkeuring van dit Verdrag dan wel op het ogenblik van de toetreding, verklaren dat hij in afwachting van de inwerking-treding het eerste lid van artikel 1 voorlopig zal toepassen.

Artikel 19

Voorbehouden

Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de artikelen van dit Verdrag.

2. Les coûts attribuables au Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 et les coûts de toute mission d'éta-blissement des faits seront assumés par les États parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

Article 15

Signature

La présente Convention, faite à Oslo, Norvège, le 18 septembre 1997, sera ouverte à la signature de tous les États à Ottawa, Canada, du 3 décembre 1997 au 4 décembre 1997, et au Siège des Nations Unies à New York du 5 décembre 1997 jusqu'à son entrée en vigueur.

Article 16

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'ac-ception ou l'approbation des Signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État non signataire.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'appro-bation ou d'adhésion seront déposés auprès du Depositaire.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.

2. Pour tout État qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du 40e instrument de ratification, d'acceptation, d'appro-bation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'ap-probation ou d'adhésion.

Article 18

Application à titre provisoire

Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, le paragraphe 1 de l'article 1, en attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 19

Réserves

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

Artikel 20

Duur en terugtrekking

1. Dit Verdrag geldt voor onbeperkte duur.

2. Elke Staat die Partij is heeft, in de uitoefening van zijn nationale soevereiniteit, het recht zich uit dit Verdrag terug te trekken. De terugtrekking dient ter kennis te worden gebracht van de andere Staten die Partij zijn, van de Depositaris en van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. De akte van terugtrekking bevat een volledige toelichting van de redenen van de terugtrekking.

3. De terugtrekking gaat in zes maanden nadat bij de Depositaris de akte van terugtrekking is ingekomen. Indien evenwel na het verstrijken van deze zes maanden de zich terugtrekkende Staat die Partij is, in een gewapend conflict betrokken raakt, gaat de terugtrekking niet eerder dan na de beëindiging van het gewapend conflict in.

4. De terugtrekking van een Staat die Partij is bij dit Verdrag is op generlei wijze van invloed op de plicht van de Staten de ingevolge de desbetreffende regels van internationaal recht aangegane verplichtingen, te blijven nakomen.

Artikel 21

Depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt door de onderhavige Partijen aangewezen als Depositaris van dit Verdrag.

Artikel 22

Authentieke teksten

Het origineel van dit Verdrag waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Article 20

Durée et retrait

1. La présente Convention a une durée illimitée.

2. Chaque État partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres États parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait inclut une explication complète des raisons motivant ce retrait.

3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois, l'État partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.

4. Le retrait d'un État partie de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir des États de continuer à remplir leurs obligations en vertu des règles pertinentes du droit international.

Article 21

Dépositaire

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

Article 22

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

**VOORONTWERP VAN WET
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming, met het Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan, gedaan te Oslo op 18 september 1997

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan, gedaan te Oslo op 18 september 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

In geval van een internationaal feitenonderzoek in België, hebben de internationale experts dezelfde bevoegdheden als die vermeld in artikel 24 van de wapenwet van 3 januari 1933 en genieten zij van de voorrechten en immuniteiten onder artikel VI van het Verdrag der Verenigde Naties inzake voorrechten en immuniteiten, aangenomen op 13 februari 1946.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, faite à Oslo le 18 septembre 1997

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, faite à Oslo le 18 septembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

En cas de mission internationale d'établissement des faits en Belgique, les experts internationaux auront les mêmes compétences que celles mentionnées à l'article 24 de la loi sur les armes du 3 janvier 1933 et ils bénéficieront des privilèges et immunités conférés par l'article VI de la Convention des Nations Unies sur les privilèges et immunités, approuvée le 13 février 1946.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 mei 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake het verbod op het gebruik, de opslag, de productie en de overdracht van antipersoonsmijnen en inzake de vernietiging ervan, gedaan te Oslo op 18 september 1997», heeft op 3 juni 1997 het volgende advies gegeven:

VOORAFGAANDE OPMERKING

De inspecteur van financiën heeft zijn advies op 26 februari 1998 gegeven.

Volgens de inspecteur van financiën dreigt artikel 14 van het Verdrag — welk artikel betrekking heeft op de kosten van de vergaderingen van de Staten die partij zijn, van de buitengewone vergaderingen van de Staten die partij zijn, van de toetsingsconferenties en van de wijzigingsconferenties — te leiden tot uitgaven waarvoor op de begroting van Buitenlandse Zaken geen enkel krediet is uitgetrokken.

Bijgevolg kan het Verdrag pas bekrachtigd worden als de minister van Begroting zijn fiat heeft verleend.

Voorts behoort te worden verwezen naar artikel 6 van het Verdrag, welk artikel betrekking heeft op de internationale bijstand bij mijnopruijing.

In verband met dat artikel staat in de memorie van toelichting de volgende commentaar te lezen: «Teneinde deze verdragsverplichting na te leven, zal België in de toekomst de nodige budgettaire middelen moeten vrijmaken. Op dit ogenblik kan nog geen concrete raming gegeven worden.»

Aangezien de minister van Begroting zijn fiat nog niet heeft gegeven, wordt dit advies verstrekt onder voorbehoud dat deze vormvereiste wordt nagekomen.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Het voorontwerp van wet geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen:

Artikel 1

Het zou beter zijn te schrijven: «een aangelegenheid als bedoeld» in plaats van «een aangelegenheid bedoeld».

Artikel 2

In de Franse tekst behoort te worden geschreven: «faite à Oslo...».

Artikel 3

Bij dit artikel van het voorontwerp wordt aan de internationale experts die lid zijn van een team voor feitenonderzoek «dezelfde bevoegdheden (gegeven) als deze vermeld in artikel 24 van de wapenwet van 3 januari 1933»

Voorzover deze bepaling verwijst naar artikel 24, eerste lid, van de wet van 3 januari 1933 — bij welk artikel verscheidene

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 mai 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction, faite à Oslo le 18 septembre 1997», a donné le 3 juin 1998 l'avis suivant:

OBSERVATION PRÉALABLE

L'avis de l'inspecteur des finances a été donné le 26 février 1998.

Selon cet inspecteur, l'article 14 de la Convention — qui concerne les coûts des assemblées des États parties, des assemblées extraordinaires des États parties, des conférences d'examen et des conférences d'amendement — est susceptible d'entraîner des dépenses pour lesquelles aucun crédit n'est prévu au budget des Affaires étrangères.

En conséquence, la ratification ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du ministre du Budget.

Il convient également de mentionner l'article 6 qui concerne l'assistance internationale pour le déminage.

Selon le commentaire de cet article, «Afin de se conformer à cette obligation, la Belgique libérera à l'avenir les moyens budgétaires nécessaires. Actuellement, aucune évaluation concrète n'est encore possible».

L'accord du ministre du Budget faisant défaut, c'est sous réserve de l'accomplissement de cette formalité, que le présent avis est donné.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

L'avant-projet de loi appelle les observations suivantes:

Article 1^{er}

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

Il y a lieu d'écrire «faite à Oslo...».

Article 3

Cet article de l'avant-projet donne aux experts internationaux, qui sont membres d'une mission d'établissement des faits, «les mêmes compétences que celles mentionnées à l'article 24 de la loi sur les armes du 3 janvier 1933».

En tant qu'elle se réfère à l'alinéa 1^{er} de l'article 24 de la loi du 3 janvier 1933, qui charge diverses catégories d'agents de recher-

categorieën beambten en ambtenaren gelast worden de overtredingen van die wet en van de besluiten tot uitvoering ervan op te sporen en vast te stellen — is ze niet relevant: de voornoemde internationale experts zijn immers niet bevoegd om overtredingen van de strafwet op te sporen en vast te stellen.

Daarentegen kan worden aanvaard dat, teneinde uitvoering te geven aan artikel 8, 14°, van het Verdrag tot instemming waarmee de ontworpen wet strekt, de experts in kwestie voor de uitoefening van hun taken soortgelijke bevoegdheden zouden krijgen als die vermeld in artikel 24, tweede lid, van de wet van 3 januari 1933.

In plaats van te verwijzen naar de wet van 3 januari 1933, zou men in dat verband beter rechtstreeks in de ontworpen tekst de bevoegdheden vermelden die toegekend worden aan de leden van een team voor internationaal feitenonderzoek in België.

Artikel 3 behoort dienovereenkomstig te worden herzien, waarbij niet uit het oog mag worden verloren dat het meervoud van «expert» ook in het Nederlands «experts» is, dat men voorrechten en immuniteiten geniet, zonder «van» en dat het voorwoord «deze», dat niet gebruikt kan worden om een nadere bepaling in te leiden, vervangen behoort te worden door het voorwoord «die».

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
R. ANDERSEN.

cher et de constater les infractions à cette loi et à ses arrêtés d'exécution, la disposition en projet est dénuée de pertinence: les experts internationaux précités n'ont, en effet, pas le pouvoir de rechercher et de constater des infractions pénales.

Par contre, il se conçoit qu'en vue de donner exécution à l'article 8, 14°, de la convention à laquelle la loi en projet entend porter assentiment, les experts dont il s'agit soient dotés, pour l'exercice de leurs missions, de pouvoirs analogues à ceux qui sont visés à l'alinéa 2 de l'article 24 de la loi du 3 janvier 1933.

À cette fin, plutôt que de faire référence à la loi du 3 janvier 1933, il est préférable de déterminer directement dans le texte en projet les pouvoirs qui sont reconnus aux membres d'une mission internationale d'établissement des faits en Belgique.

L'article 3 sera revu en conséquence. Pour ce qui est du texte néerlandais de l'article 3, il sera en outre tenu compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. A. LEFEBVRE référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le Griffier,
M. PROOST.

Le Président,
R. ANDERSEN.